



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT6	Capacidade de xestión da información
CT14	Motivación pola calidade

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CB1 CB3	CE3 CE4 CE18 CE27	CT6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.		CE3 CE4 CE25	
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1 CB3	CE3 CE4 CE18 CE24	CT14

**Contidos**

Tema	
1. Léxico normativo	1.1. O estándar léxico do galego. 1.2. Interferencias no léxico. 1.3. Interferencias na fraseoloxía 1.4 Sufixos e terminacións

2. Morfosintaxe	2.1. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.2. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) O artigo 2.3 .Outras cuestións de morfosintaxe
3. O estándar oral galego	3.1. Proposta dun estándar oral para a lingua galega. 3.2. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 3.3. Os grupos cultos. 3.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.
4. A norma escrita da lingua galega	4.1. Acentuación 4.2. Grupos consonánticos 4.3. Formación do plural e do feminino.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	19	0	19
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11
Observación sistemática	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvementos con actividades autónomas do/a estudante.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puider ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puider presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante deberá facer dous exercicios prácticos que serán corrixidos e entregados.	10	CE3 CE4 CE18 CE24
Traballo tutelado	Consistirá nun traballo escrito en grupo (2 ou 3 persoas) sobre un conxunto de temas propostos o primeiro día de clase (publicados na plataforma MOOVI) (2 puntos). A presentación farase nun vídeo (1 punto).	30	CE3 CE24 CE27

Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas por un valor total do 50% 1ª 25%, ó rematarmos o tema 1. Esta parte deberá repetila ó final do cuadrimestre todo o alumnado que non consiga unha puntuación do 50% da nota. 2ª proba 25%, ó remate das clases: temas 2 e 3. Ambas probas poderán ser recuperadas no exame final, na data fixada pola Facultade.	50	CE3 CE4 CE18 CE24
Observación sistemática	Consistirá na comprobación da asistencia e participación activa do alumnado.	10	CE4 CE27

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

IMPORTANTE: o tema 4 non será explicado na clase xa que atinxe a cuestións básicas de lingua instrumental que deben estar superadas. Na plataforma haberá material por se alguén necesitar un repaso destes contidos.

#### 1ª Edición das actas

-Avaliación continua

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas e entregue os comentarios dos textos e mailo traballo sobre os textos propostos, é dicir, que opte pola avaliación continua. Se non se entregaren as probas, enténdese que se renuncia á avaliación continua. Importante: é condición para aprobar a materia a entrega dos exercicios, o traballo e a presentación ó exame.

-Avaliación única

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 20%. Importante: é condición para aprobar a materia a entrega do traballo e a presentación ó exame.

As dúas partes do exame farán media entre si a partir dun 4.5. Se non se consegue o 5, despois de facer esa media, e se hai unha parte aprobada, a nota desta pódese gardar para a seguinte edición das actas.

As prácticas deben ser entregadas todas para manter a avaliación continua pero non é necesario obter unha determinada nota en cada unha delas e no seu conxunto.

O traballo tutelado poderá facer media co resto das probas a partir de 4.

Enténdese que para aprobar a materia hai que obter un 5 na suma de todas as probas.

#### 2ª Edición das actas

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar o traballo tutelado polo valor do 20%.

O alumnado de avaliación continua que teña que se presentar a esta segunda edición das actas pode manter as notas obtidas na primeira edición.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Real Academia Galega, **Dicionario da RAG**, RAG, 2012

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 23 ed., RAG-ILG, 2012

HERMIDA GULÍAS, C., **Gramática práctica (Morfoxintaxe)**, Sotelo Blanco, 2006

REGUEIRA, Xosé Luís, **Un modelo de estándar oral para a lingua galega**, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000

CALLÓN, Carlos, **Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez**, 6ª, Xerais, 2016

LOSADA ALDREY, M. C ET ALII, **Para dar trela. Manual práctico de fraseoloxía galega**, 1ª, Centro Ramón Piñeiro de Humanidades, 2016

RINOCERONTE EDITORA, **Dicionario castelán-galego /rinoceronte.gal/diccionario**, 1ª, RINOCERONTE EDITORA, 2020

#### Bibliografía Complementaria

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 2011

PENA, X. A. (dir.) et alii, **Gran diccionario Cumio da lingua galega**, Edicións do Cumio, 2007

REAL ACADEMIA GALEGA, **Diccionario castelán-galego da Real Academia Galega**, Fundación Barré, 2005

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004

CARBALLEIRA ANLLO, X. M<sup>a</sup> (coord.), **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2009

FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe**, 2<sup>a</sup> ed., A Nosa Terra, 2006

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., **Gramática da lingua galega**, Galaxia, 2002

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, **Gramática galega**, Galaxia, 1986

LOPEZ TABOADA, C. / R. SOTO ARIAS, **Diccionario de fraseoloxía Galego-Castelán Castelán-Galego**, 1<sup>a</sup>, Xerais, 2020

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

---

## Outros comentarios

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html> e a subscrición ó [Boletín de recomendacións] da Fundación del Español Urgente ([www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)).

---

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

Mantéñense as metodoloxías definidas. A docencia impartirase a través do Campus remoto da Uvigo.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías).

O alumnado deberá solicitar unha titoría que será atendida a través do Campus remoto.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos que se impartan

Non se modifica o temario.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Mantéñense as tres probas (prácticas, traballo tutelado e exame) pero redúcese o valor do exame ó 30% e sóbese o das prácticas ó 30% (cunha práctica máis) e o do traballo ó 40%.

«Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento».

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, María Rosa			
Profesorado	Pérez Rodríguez, María Rosa Sueiro Justel, Joaquín			
Correo-e	rosa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Coñecer a norma do español.		CE3	CT1
		CE33	
Coñecer as técnicas para a elaboración de discursos orais e escritos.	CB4	CE3	CT1
		CE33	
Distinguir entre os diferentes rexistros do español (coloquial, estándar, culto)	CB1	CE3	CT1
	CB4	CE5	
		CE24	
		CE33	
Elaborar discursos orais e escritos efectivos e coherentes.	CB4	CE3	CT1
		CE13	CT22
		CE33	
Manexar as ferramentas básicas para a elaboración e corrección do discurso oral e escrito.		CE13	CT23
		CE15	
Detectar e evitar o plaxio.		CE15	
		CE18	
		CE21	

**Contidos**

Tema	
------	--

1. Introducción.	1.1. Unidade e variedade da lingua. 1.2. O concepto de norma. 1.2. Norma e estándar. O estándar culto en español. A política lingüística panhispánica da RAE.
2. Norma: ortoloxía e ortografía.	2.1. Lingua oral vs. lingua escrita. Aspectos xerais. 2.2. Pronunciación. Conceptos básicos de fonética e fonoloxía do español. 2.2. Ortoloxía. Dificultades na pronunciación do español. Vulgarismos. 2.3. Cuestións básicas sobre entonación. 2.4. Ortografía e puntuación.
3. Organización e creación de textos.	4.1. Aspectos de gramática normativa. 4.2. A linguaxe inclusiva e o funcionamento do xénero gramatical. 4.3. Coherencia, cohesión e adecuación. 4.4. Presentación e edición de textos formais. Uso do procesador de textos. Sistemas de citas e evitación do plaxio.
4. A comunicación oral en español.	2.1. O discurso oral formal. 2.2. Corrección e precisión lingüística. 2.3. A comunicación non verbal. 2.4. Preparación de presentación orais.
5. A norma académica e o léxico.	3.1. Corrección no léxico: neoloxismos, préstamos, cultismos; erros habituais. 3.2. Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	18	30	48
Resolución de problemas	18	40	58
Presentación	6	16	22
Traballo tutelado	2	10	12
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	3	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	3	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Recoméndase ao alumnado que, de non poder asistir a esta sesión, na que se proporcionará información sobre o desenvolvemento e planificación do curso, se poña en contacto coa docente.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora de contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que oa alumna ou alumno ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos. Téñase en conta que parte dos temas que figuran na sección de "Contidos" non se abordará nas clases teóricas, senon que se tratará íntegramente nas sesións prácticas (o tema 5, por exemplo).
Presentación	Exposición por parte do alumnado ante a docente e un grupo de estudantes dun tema sobre contidos da materia ou dos resultados dun traballo, exercicio, proxecto...
Traballo tutelado	A alumna ou alumno, de maneira individual, elabora un documento sobre a temática da materia ou prepara ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na resolución das actividades e exercicios que se propoñan.
Presentación	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación das presentacións ou exposicións orais.
Traballo tutelado	A docente, tanto presencialmente (nas sesións prácticas e nas horas de titorías) como non presencialmente (por correo electrónico), atenderá ao alumnado e guiarao na preparación dos traballos tutelados.



<b>Avaliación</b>					
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Exame: exercicios, actividades ou problemas.	20	CB1 CB4	CE18	CT22
Presentación	Presentación oral dun traballo individual cuxo tema se acordará previamente coa docente	30	CB4	CE3 CE33	CT1 CT23
Traballo tutelado	Presentación dun traballo escrito sobre un tema relacionado coa materia.	30	CB1 CB4	CE13 CE15 CE21	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame: pregunta(s) aberta(s) sobre un tema do programa	10	CB1 CB4	CE3 CE5 CE24 CE33	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame: preguntas breves sobre aspectos concretos do programa	10	CB1	CE3 CE24 CE33	

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS**

Todas as alumnas e alumnos serán avaliados co sistema de **avaliación continua**, que require a presentación dun traballo escrito (30%), unha presentación oral (30%) e un exame (40%). Neste exame, que terá lugar na data prevista no calendario oficial da Facultade, concéntranse as partes da avaliación definidas como "exame: preguntas abertas", "exame: preguntas breves" e "exame: exercicios, actividades e problemas".

Non se esixe asistencia a clase, aínda que se recomenda a todo o alumnado que asista na medida das súas posibilidades.

A entrega do traballo tutelado se programará para a terceira ou cuarta semana de novembro.

As presentacións orais terán lugar previsiblemente na semana do 13 ao 17 de decembro. Estas datas son orientativas e pode ser necesario modificalas dependendo da marcha do curso; o alumnado, asista ou non a clase, debe manter o contacto coa docente e estar pendente da plataforma Moovi para estar ao tanto das novidades ou axustes que se poidan producir.

Quen atope dificultade para respectar o prazo de entrega do traballo ou para axustarse ás datas da exposición oral deberá contactar coa docente, que terá en consideración as circunstancias en cada caso e decidirá se procede facer algunha excepción.

#### **SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS**

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado na primeira oportunidade poderán presentarse en xullo, na data oficial correspondente, nas mesmas condicións que as que rexen para xaneiro. Isto implica que, ademais de facer o exame, terán que facer entrega do traballo tutelado e realizar unha presentación oral. O alumnado que se atope no caso de ter aprobada algunha proba poderá conservar as cualificacións desa parte ou partes, previo acordo coa profesora, na oportunidade de xullo.

**Tanto na primeira como na segunda edición das actas**, é imprescindible obter un mínimo de 5 puntos (sobre 10) en cada unha das tres partes da avaliación (exame, presentación oral e traballo escrito).

Nas probas de avaliación penalizaranse os erros de expresión (ortografía, puntuación, incoherencias sintácticas, uso inadecuado do léxico, etc.). No caso de que se detecte copia ou plaxio nalgunha proba, esta non se puntuará.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, 21, Anagrama, 2012

Martínez de Sousa, José, **Ortografía y ortotipografía del español actual**, 3, Trea, 2014

Fernández Romero, Jose Antonio, **Manual guía atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis)**, 1, Uvigo, 2012

Montolío, Estrella (coord), **Manual práctico de escritura académica**, 1, Ariel, 2000

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, 1, Espasa, 2010

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, 1, Santillana, 2005

---

## **Bibliografía Complementaria**

---

---

### **Recomendacións**

---

#### **Outros comentarios**

O alumnado debe responsabilizarse de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi, onde a docente irá pondo á súa disposición os temas e exercicios que se vaian traballando en clase.

O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

---

---

### **Plan de Continxencias**

---

#### **Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS E DA AVALIACIÓN===

Manteranse as metodoloxías, contidos, sistemas de avaliación e titorías, coa excepción de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

Na modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado permanecerá na aula mentres a outra parte seguirá a docencia dun modo preferentemente síncrono ou asíncrono se a ferramenta utilizada así o aconsella, as metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas que as da modalidade presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	González Álvarez, María Dolores			
Profesorado	González Álvarez, María Dolores			
Correo-e	dglez@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

### Competencias

Código	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2	CE1	CT15
	CB4	CE4	CT23
	CB5	CE24	
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2	CE1	CT3
	CB4	CE2	CT9
	CB5	CE4	CT12
		CE10	CT17
		CE11	
		CE18	
		CE24	
	CE27		

### Contidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH  
[Clases teóricas]

1. The pronunciation of vowels and consonants:
  - 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart
  - 1.2. Sounds and spellings
2. Word stress and sentence stress:
  - 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words
  - 2.2. Rhythm
3. The accents of English:
  - 3.1. Standard accents: RP and GA
  - 3.2. Nonstandard British accents
  - 3.3. Other accents of English
4. Intonation:
  - 4.1. Statements and questions
  - 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING  
[Clases prácticas. Docente: lector/a]

1. Strategies:
  - 1.1. Listening for general meaning and for specific information
  - 1.2. Coping with unknown vocabulary
  - 1.3. Coping with different accents
2. Listening practice:
  - 2.1. News programmes
  - 2.2. Interviews
  - 2.3. Academic lectures
  - 2.4. TV and films

III. SPEAKING  
[Clases prácticas. Docente: lector/a]

1. Speech vs. Writing:
  - 1.1. Characteristics of spoken language
  - 1.2. Register and style
2. Speaking practice:
  - 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
  - 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
  - 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY  
[Clases teóricas]

1. British and American English vocabulary
2. The language of the media:
  - 2.1. Advertising and the mass media
  - 2.2. The language of the written press
3. Academic language

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	1	5
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas	18	36	54
Debate	4	12	16
Prácticas con apoio das TIC	0	12	12
Eventos científicos	4	4	8
Presentación	24	20	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Exame de preguntas obxectivas	4	16	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

Descrición

Actividades introdutorias Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).

Lección maxistral	Sesiões teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesiões prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Debate	Sesiões prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Prácticas con apoio das TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos científicos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentación	Probas de competencia oral, que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

### Atención personalizada

#### Metodoloxías Descrición

Presentación	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de tutorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de tutorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de tutorías por correo electrónico.
--------------	---

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Presentación	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".	40	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27	CT3 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado da destreza de comprensión auditiva ("Listening").	20	CB2 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27	CT3 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB5	CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27	CT9 CT15 CT17 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### a) Primeira edición de actas:

##### a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre). Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking --, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

### **a.2) Avaliación única:**

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

### **a.3) Avaliación continua/única non presencial:**

Se por algunha circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 as clases presenciais non puidesen celebrarse ou fosen suspendidas en calquera momento do cuadrimestre, a proba ou probas de avaliación pendentes de realización serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi). Neste caso, as persoas que seguisen a avaliación continua e xa tivesen feito algún exame presencial, completarían as probas co/s exame/s restantes feitos mediante Moovi, mentres que as persoas que seguisen a avaliación final, realizarían esta avaliación cunha única proba para cada parte da materia. En calquera dos dous casos, as porcentaxes da nota asignadas a cada parte serán as especificadas nos apartados a.1 e a.2.

## **b) Segunda edición de actas:**

### **b.1) Presencial:**

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

### **b.2) Non presencial:**

Se por algunha circunstancia relacionada coa situación derivada da COVID-19 os exames presenciais non puidesen celebrarse, a proba ou probas de avaliación serían realizadas mediante a plataforma de docencia online (Moovi) e/ou o Campus Remoto da UVigo:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final do cuadrimestre, será avaliado mediante o exame único non presencial na data oficial publicada na páxina web da FFT. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da/s parte/s suspensa/s.

### c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames presenciais non se permitirá a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet. No caso de avaliación non presencial non se permitirá o uso de dicionarios e só se poderá usar internet para acceder á plataforma na que se faga o exame.

A reprodución total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constituirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Bibliografía Básica**

- Brazil, David, **Pronunciation for Advanced Learners of English**, Cambridge University Press, 1994
- Burgess, Sally & Thomas, Amanda, **Gold Advanced Coursebook (with Audio CD)**, Pearson Education, 2015
- Campbell, Colin, **English for academic study: Vocabulary**, Garnet, 2012
- Carr, Philip, **English phonetics and phonology: an introduction**, Wiley-Blackwell, 2013
- Cauldwell, Richard, **Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English**, Speech in Action, 2003
- Cruttenden, Alan, **Gimson's pronunciation of English**, 8th ed., Routledge, 2014
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, **Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD)**, 2nd ed., Pearson Education, 2014
- Estebas Villaplana, Eva, **Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers**, UNED, 2014
- Hewings, Martin, **English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use**, Cambridge University Press, 2017
- Hughes, Arthur, **English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties of English in the British Isles**, 5th ed., Hodder Education, 2012
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Vocabulary in Use**, Cambridge University Press, 2002
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Idioms in Use**, Cambridge University Press, 2004
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, **English for academic study: Speaking**, Garnet, 2012
- Preiss, Sherry, **Northstar: listening and speaking. Advanced**, Pearson Education, 2009
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, **English for academic study: Pronunciation**, Garnet, 2012
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, **Speaking your mind: oral presentation and seminar skills**, Longman, 2001
- Wells, John Christopher, **Accents of English**, Cambridge University Press, 1982

##### **Bibliografía Complementaria**

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe, **English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar**, Cambridge University Press, 2011
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, **A Student's Grammar of the English Language**, Pearson, 2003
- Hewings, Martin, **Advanced Grammar in Use**, Cambridge University Press, 2005
- Hewings, Martin, **Cambridge Grammar for CAE and Proficiency**, Cambridge University Press, 2009
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, **English Phrasal Verbs in Use**, Cambridge University Press, 2004
- Capel, A. & W. Sharp, **Objective proficiency [Student's book]**, Cambridge University Press, 2002

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (Moovi) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación. É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia

---

## Plan de Continxencias

---

### Descrición

---

#### I. MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID-19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### II. ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS

##### 1. Metodoloxías docentes que se manteñen

As metodoloxías utilizadas adaptaranse á docencia non presencial do xeito que se expón debaixo.

##### 2. Metodoloxías docentes que se modifican

2.1. A lección maxistral, consistente na exposición por parte da/s docente/s dos contidos da materia, impartirase de xeito asíncrono mediante presentacións de PowerPoint ou similares ou, de ser o caso, mediante exposición en formato de vídeo, sempre mediante a plataforma Moovi ou as aulas virtuais da UVigo. As explicacións teóricas irán acompañadas de exercicios a desenvolver polos estudantes para consolidar os coñecementos adquiridos.

2.2. A resolución de problemas farase como complemento ás leccións maxistras. Os problemas ou exercicios serán presentados por medio da plataforma Moovi. A corrección dos exercicios farase de maneira asíncrona mediante follas de respostas que a/s docente/s subirá/n á plataforma.

2.3. As presentacións orais na clase realizaranse por medio de Moovi ou as aulas virtuais da UVigo de xeito asíncrono, isto é, mediante a subida de arquivos de vídeo por parte do alumnado en datas que serán fixadas pola docente con suficiente antelación.

##### 3. Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

O alumnado concertará unha data e hora de titorías non presenciais coa docente correspondente, que atenderá no espazo do despacho virtual.

Como alternativa, a/s docentes poderá/n resolver dúbidas concretas respecto aos contidos da materia por medio de correo electrónico.

##### 4. Modificacións dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican nin en canto á temática nin en canto á secuenciación da aprendizaxe. Modifícase, tal e como se explica no apartado 2., as metodoloxías docentes para impartir eses contidos.

##### 5. Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

A bibliografía contida nesta guía docente está concibida para permitir e facilitar a autoaprendizaxe. En caso de precisar bibliografía a maiores, o alumnado acudirá a titorías virtuais coa/s docente/s, que lle facilitará/n referenzas bibliográficas para complementar as xa referidas.

#### III. ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN

A avaliación non presencial está recollida no apartado correspondente da presente guía. Este sistema de avaliación só se implementará en caso de que as autoridades académicas indiquen a necesidade de realizar exames non presenciais por necesidades sanitarias.

As porcentaxes correspondentes a cada parte da materia non variarán en ningún caso.

Se o alumnado de avaliación continua tivese feito probas parciais antes de adoptarse a modalidade non presencial, as notas obtidas gardaranse para o cómputo final e farán media coas probas realizadas de xeito non presencial (cada parte da materia será avaliada mediante dúas probas parciais ao longo do curso, tal e como se explica no apartado correspondente da presente guía).

Se o alumnado de avaliación final tivese que facer o exame final mediante modalidade non presencial, as porcentaxes correspondentes a cada unha das partes dese exame serán as que figuran no apartado de Avaliación da presente guía.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

**Competencias**

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CT2 CE10 CT15 CE18 CT17 CE30 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30
Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	CE2 CT17 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32

**Contidos**

Tema	
1. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Présent/passé. La double pronominalisation.

2. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. L'organisation du discours. Les articulateurs temporels et logiques I.
3. Rapporter les paroles d'autrui	Le discours rapporté. Les verbes introducteurs du discours rapporté.
4. Participer à un débat	L'argumentation. Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord. Le subjonctif présent.
5. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entraînement de la communication orale. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	16	28	44
Prácticas de laboratorio	30	15	45
Resolución de problemas de forma autónoma	30	15	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	32	42
Proxecto	7	25	32
Presentación	10	5	15

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de titorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través das plataformas de docencia e da web da FFT

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Exercicio de comprensión oral (última semana de novembro).	20	CE1 CT22 CE18 CE30
Resolución de problemas de forma autónoma	Proba de comprensión escrita (última semana de outubro).	20	CE1 CT15 CE4 CT22 CE18 CE30
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicio de produción escrita (primeira semana de decembro).	20	CE1 CT15 CE4 CT22 CE30
Proxecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	20	CE1 CT15 CE2 CT17 CE10 CT22 CE18 CE24 CE30

Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral.	20	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32	CT17
--------------	--	----	---	------

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida e publicada . As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e acadar un mínimo do equivalente a un 4/10 en todas e cada unha das probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse a comprensión oral (25 %), a expresión oral (25 %), a comprensión escrita (25 %) e a expresión escrita (25 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.

No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) unicamente as partes suspensas.

### Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: comprensión oral (25 %), expresión oral (25 %), comprensión escrita (25 %) e expresión escrita (25 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

Jennepin, Léon-Dufour, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette,  
Collectif, **La conjugaison pour tous**, Bescherelle,

### Bibliografía Complementaria

Abbadie, Chovelon, Morsel, **L'expression française écrite et orale**, PUG,  
Joëlle Gardes-Tamine, **L'Ordre des mots**, A. Colin,  
Abry & Chalaron, **Les 500 exercices de phonétique**, Hachette,  
Alexandra Badéa, **Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile**, L'Arche,  
Stéphanie Callet, **Entraînez-vous de A à Z**, PUG,  
Stéphanie Callet, **Répertoire des difficultés du français**, PUG,  
Stéphanie Callet, **Répertoire orthographique du français**, PUG,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204  
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304  
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

## Outros comentarios

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudante da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Mantéñense a metodoloxía, os contidos e as titorías grazas ás ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (Moovi, correo electrónico ou aulas virtuais).

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Avaliación continua

\*Probas que se manteñen

- Exercicio de comprensión oral (20 %).
- Proba de comprensión escrita (20 %).
- Exercicio de produción escrita (20 %).
- Traballo colaborativo por medio das TIC (20 %).

\*Probas que se modifican

Presentacións orais na aula (20 %). => Proba de expresión oral a través das ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (20 %).

Avaliación única

Mantense a proba de avaliación única, que se realizará a través das ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa	CB1	CE1	CT2
	CB2	CE4	CT3
	CB3	CE10	CT5
	CB4	CE17	CT6
	CB5	CE18	CT7
		CE24	CT9
		CE25	CT10
		CE27	CT11
		CE30	CT12
		CE32	CT14
			CT15
			CT17
			CT22
			CT23

## Contidos

Tema	
1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- (In)Direct questions</li> <li>- Verbal tenses:               <ul style="list-style-type: none"> <li>· Narrative tenses</li> <li>· Future forms</li> <li>· Present perfect and Past simple</li> <li>· Present perfect simple and Present perfect continuous</li> <li>· Future perfect and future continuous</li> </ul> </li> <li>- Passive voice</li> <li>- Modality:               <ul style="list-style-type: none"> <li>· Expression of habits</li> <li>· Expression of regrets and wishes</li> <li>· Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc.</li> </ul> </li> <li>- Conditionals (zero, first, second)</li> </ul>
2. Reading and vocabulary	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles (various sources and formats)</li> <li>- Advertisements (job, language courses, leaflets, etc)</li> <li>- Extracts from books</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Organisation and connection of ideas</li> <li>- Organisation and connection of paragraphs</li> <li>- Use of adverbs and linkers</li> <li>- Letters and e-mails (informal letter/email; formal letters: letter of complaint, covering letter, etc.)</li> <li>- Opinion essays</li> <li>- Stories</li> <li>- Summaries</li> <li>- Reports</li> </ul>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas	20	30	50
Obradoiro	10	25	35
Resolución de problemas de forma autónoma	4	35	39
Lección maxistral	12	20	32
Seminario	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame oral	6	8	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nestas sesións será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Obradoiro	Práctica do catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula (física ou do campus remoto), en horario de titorías e a través da plataforma MooVi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula (física ou do campus remoto), en horario de titorías e a través da plataforma MooVi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32	CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Exame oral	Proba oral sobre unha ou dúas obras curtas que o alumnado deberá ler de maneira autónoma.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32	CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

## Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%*). Para superar a materia deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo **imprescindible** acadar un mínimo de 4 puntos en cada unha das destrezas. Téñase en conta que esto non significa que se aprobe con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalguna(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, esta persoa deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma Faitic. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2022)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

#### a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é **imprescindible** que o alumnado complete o seu perfil con datos de contacto e fotografía na plataforma MooVi durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, serán **imprescindibles** a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre e a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (*speaking, 20%*)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalguna das sesións presenciais das dúas últimas semanas lectivas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.
- As **competencias gramaticais e de uso (*use of English, 20%*), de escoita (*listening, 20%*) e de lectura e vocabulario (*reading and vocabulary, 20%*)** serán avaliadas mediante unha proba que terá lugar nunha sesión presencial das últimas semanas lectivas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.
- As **competencias escritas (*writing, 20%*)** serán avaliadas por medio de **tres** probas escritas que se realizarán ó longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas composicións será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo cada unha delas nas semanas centrais dos meses de outubro, novembro e decembro de 2020, respectivamente.

#### b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en nunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. **En ningún caso** debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2022)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será **imprescindible** acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das



destrezas.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook)**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Foley, M. & D. Hall, **MyGrammarLab. Intermediate**, 1st, Pearson Education Limited, 2012

### **Bibliografía Complementaria**

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, **Speakout Upperintermediate. Workbook with key**, 2nd, Pearson Education Limited, 2015

Vince, M., **Macmillan English Grammar in Context. Intermediate**, Macmillan, 2008

**Voice of America: American English Listening and Reading Resources**, <https://learningenglish.voanews.com>,

**BBC Learning English**, <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>,

**British Council Learn English**, <https://learnenglish.britishcouncil.org>,

**The Guardian**, <https://www.theguardian.com/us>,

**Cambridge Dictionary online**, <https://dictionary.cambridge.org/es/>,

**Oxford Learners' Dictionaries**, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>,

**Oxford University Press: Learning resources**, [https://elt.oup.com/learning\\_resources/](https://elt.oup.com/learning_resources/),

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

---

## **Outros comentarios**

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula NON son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. De igual maneira, todos os contidos e materiais vistos na clase serán susceptibles de ser avaliados.

Será imprescindible o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia (MooVi). A plataforma será o medio empregado polo profesorado da materia para proporcionar material, enviar avisos e contactar co alumnado.

---

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

En caso de ser necesaria a docencia non-presencial, manteranse metodoloxías, contidos, avaliación e titorías, coa salvedade de que se realizarán mediante ferramentas dixitais proporcionadas pola Universidade de Vigo: aulas e despacho virtuais, MooVi e correo electrónico.

En caso de ser necesaria a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: manteranse as metodoloxías, os contidos e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Correo-e	ebourgoin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE14	Dominio de ferramentas informáticas		
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos		
CE17	Capacidade de tomar decisións		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos		
CE22	Destrezas de tradución		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingüística comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB4	CE14 CE18 CE19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio.	CB2 CB4	CE15 CE17 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	CB3 CB5	CE17 CE22

**Contidos**

Tema	
THÈME I	GRAMMAIRE :
Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.	Les verbes auxiliaires au présent ; les verbes du 1er groupe au présent ; les articles définis et indéfinis ; le genre des noms et des adjectifs ; les propositions À, EN, DE ; l'interrogation et la présentation (l'identité).
	LEXIQUE :
	L'alphabet ; indicateurs temporels (jours, semaine mois) ; reliefs et paysages ; pays et nationalités ; les nombres de 0 à 69 ; les couleurs.

## THÈME II

Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.

GRAMMAIRE :  
Les pronoms personnels toniques ; l'interrogation (lieu et identité précise) ; la négation ; affirmation et négation (adverbes).

LEXIQUE :  
Les professions ; les langues ; les nombres de 70 à 1 000.

## THÈME III

Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.

GRAMMAIRE :  
Les verbes ALLER et VENIR ; Le pluriel (noms et adjectifs) ; Les possessifs ; Les prépositions (DANS, CHEZ, SUR, SOUS).

LEXIQUE :  
Le logement (types, pièces, équipements) ; la description physique ; les traits de caractère.

## THÈME IV

Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.

GRAMMAIRE :  
Les articles contractés ; Le pronom ON ; Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR ; les verbes pronominaux ; le futur proche.

LEXIQUE :  
Les activités quotidiennes ; Le temps libre et les loisirs ; Les saisons.

## THÈME V

Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.

GRAMMAIRE :  
Le passé composé ; es verbes du 2e groupe au présent et au passé composé ; Les démonstratifs ; Les adverbes de fréquence.

LEXIQUE :  
Les sorties ; La famille ; L'art ; Les vêtements et les accessoires.

## THÈME VI

Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.

GRAMMAIRE :  
Les partitifs ; l'expression de la quantité ; l'imparfait ; Les verbes du 3e groupe ; le verbe FALLOIR ; la négation (le temps).

LEXIQUE :  
Les services et les commerces ; la nourriture et la cuisine ; l'argent.

## THÈME VII

Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.

GRAMMAIRE :  
Le pronom EN ; l'impératif ; la place des adjectifs ; les comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE) ; les adjectifs comparatifs ; les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE).

LEXIQUE : La ville et ses lieux ; les transports ; les activités à faire en ville.

## THÈME VIII

Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.

GRAMMAIRE :  
Le pronom Y ; Les pronoms relatifs QUI et QUE ; les adverbes de temps ; le verbe FALLOIR.

LEXIQUE :  
L'état des objets ; Le bricolage ; instructions de montage et d'utilisation.

## THÈME IX

Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler du temps qu'il fait ou qu'il a fait.

GRAMMAIRE :  
Les pronoms COD ; le futur ; l'interrogation (le but) ; l'expression du but.

LEXIQUE :  
Les études ; la santé ; le corps ; la météo ; partir en voyage.

## THÈME X

Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.

GRAMMAIRE :  
Les pronoms COD et COI ; le passé récent ; l'interrogation (la cause) ; l'expression de la cause ; les adverbes de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT) ; les prépositions DEPUIS et PENDANT.

LEXIQUE : L'environnement ; la citoyenneté ; les animaux et les végétaux.

## Planificación

Horas na aula

Horas fóra da aula

Horas totais

Lección maxistral	40	60	100
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	17	0	17
Traballo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Moovi corríranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consultas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas con apoio das TIC (Repetida, non usar)	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Moovi (autocorríxidos ou corríxidos en clase) permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems plantexados na plataforma.	10	CB1 CB2 CB4
Traballo tutelado	Preparación autónoma (lectura anotada), individual ou en grupo, dun texto do tipo narrativo, por parte do alumnado.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentación	Presentación oral autónoma, individual ou en grupo (dous máximo), a partir dun tema en relación cos contidos da materia.	10	CB1 CB3 CB4 CE14
Resolución de problemas	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliados, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CE18 CE19

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS** Na 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examínase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

#### NOTAS XERAIS

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

---

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Bibliografía Básica

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, **Phonétique, 350 exercices**, Hachette, 2011

Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, **Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom**, Didier, 2016

Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, **Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3**, Didier, 2016

Bérard, Évelyne, **Grammaire utile du français**, Hatier, 2007

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., **Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français**, Hatier, 2004

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web**, 3ème édition, Clé International, 2019

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, **Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés**, 3ème édition, Clé International, 2019

Collectif, **Bescherelle La conjugaison pour tous**, Hatier, 2012

de Courtis, Marine, **Enquête capitale**, Hachette LFF, 2010

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier, Brigitte, **Nouvelle grammaire du français**, Hachette, 2004

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève**, Clé International, 2017

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, **Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités**, Clé International, 2017

Grégoire, Maïa, **Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant**, Clé International, 2014

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele, Fabienne; Poisson-Quinton, Sylvie, **La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2**, La Maison des Langues, 2014

Lesot, Adeline, **Bescherelle L'essentiel**, Hatier, 2013

Miquel, Claire, **Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire**, Clé International, 2003

Paoli, Pascale, **La dernière nuit au phare**, Hachette LFF, 2012

##### Bibliografía Complementaria

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, **Points de vue : Culture, société, littérature, art**, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014

Noutchié Njiké, Jackson, **Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant**, Clé International, 2005

Zouari, Ilyes, **Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones**, L'Harmattan, 2015

---

#### Recomendacións

##### Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304

Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404

Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

---

#### Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

**Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

No caso de que a docencia deba ser exclusiva ou parcialmente non presencial, manteranse metodoloxías, contidos e avaliación e as tutorías desenvolveranse mediante as ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Fatic).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

**Competencias**

Código			
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.		
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.		
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.		
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.		
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.		
CE1	Dominio de linguas estranxeiras		
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
CE10	Capacidade de traballo en equipo		
CE12	Posuír unha ampla cultura		
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma		
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
CT5	Coñecementos de informática aplicada		
CT6	Capacidade de xestión da información		
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade		
CT15	Aprendizaxe autónoma		
CT23	Capacidade de traballo individual		

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE3	CT5
	CB3	CE10	CT6
	CB4	CE12	CT10
	CB5	CE18	CT15
		CE24	CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1	CE1	CT1
	CB2	CE3	CT5
	CB3	CE10	CT6
	CB4	CE12	CT10
	CB5	CE18	CT15
		CE24	CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseolóxicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24	CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1: Introducción: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo dos verbos regulares, incluídos os que precisan una 'e' de apoio fonético. A negación. O verbo "sein".	Os números. Profesións, oficios e hobbies.
Tema 3: O xénero e o número do sustantivo.: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural. Os pronombres interrogativos en 'W'. O verbo "haben".	Familia e amigos.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables. Preposicións de lugar: 'nach', 'aus', 'in'.	Viaxe en tren. Medios de transporte. As partes do día, a semana, o mes. Estacións do ano. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. O pronombre impersonal 'man'.	As compras. As comidas e os alimentos. No supermercado. No restaurante.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano, No médico.
Tema 7: Os pronombres posesivos declinados. O pronombre persoal declinado. O pronombre reflexivo.	Actividades do día: erguerse, lavarse, vestirse, deitarse.
Tema 8: Os verbos modais.	Viaxes. Vacacións.
Tema 9: As preposicións de acusativo, dativo e xenitivo.	A vivenda. A casa.
Tema 10: practicando a tradución inversa sobre frases sinxelas.	Repaso de vocabulario básico.

OBSERVACIÓN: Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

OBSERVACIÓN: Este temario poderá completarse o modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2



\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con o sin axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

### **Avaliación**

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas	
Resolución de problemas	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	15		
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	15	CE18	CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final sobre os contidos do curso	70	CE18 CE24	CT15 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS**

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, atenderase a participación regular e activa na aula, ademáis da entrega dos traballos e a súa calidade. A proba escrita realizase PARA TODO Ó ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT. O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla a **avaliación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota dos exames, escrito e oral, non poderá ser nunca inferior a 4 para superar a materia. Para poder presentarse á proba oral na avaliación única é necesario ter alcanzado un mínimo de 4 na proba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio razoado, non demostrara suficiente competencia na materia.**

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

Lemcke, C. y Rohrmann, L., **Grammatik, Intensivtrainer**, Klett-Langenscheidt, 2018

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

---

**Bibliografía Complementaria**

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

---

---

**Outros comentarios**

---

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
3. O alumnado visitante en programas de intercambio con universidades estranxeiras, deberá ter en conta a lingua e o nivel de lingua do curso.
4. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.

Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1. en alemán.

---

---

**Plan de Continxencias**

---

**Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

**METODOLOXÍA DOCENTE E AVALIACIÓN**

Manteranse en todo caso as metodoloxías docentes, aínda que adaptadas á situación que conorra en cada caso (uso de ferramentas virtuais, etc.) e manterase o sistema e os criterios de avaliación.

**TUTORÍAS**

En caso de necesidade, as titorías poderán ser non presenciais, a través do sistema de Despachos virtuais e outras ferramentas. ademais do uso de Moovi e correo electrónico para a docencia.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT12	Traballo en equipo
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32	CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4	CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32	CT4 CT12 CT22 CT23

### Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Contidos relacionados co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.
Contidos lexicais	Contidos lexicais e semánticos relacionados co nivel A2 de lingua portuguesa do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.
Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de lingua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonía.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	55	37	92
Traballo tutelado	30	40	70
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Traballo	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE8 CE21 CE32	CT2 CT4 CT17 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haberá unha proba oral individual.	30	CB3 CB5	CE1 CE2 CE10 CE22	CT12 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. O alumnado de avaliación única debe tamén estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3	CE1 CE2 CE8 CE21 CE25	CT4 CT17 CT22 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria, nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

#### **Avaliación continua**

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

#### **Avaliación única**

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

#### **Segunda edición das actas**

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Carmo, Leonete, **Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa**, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 1**, 3, Lidel, 2011

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., **Gramática Ativa 2**, 3.ª, Lidel, 2012

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

**Dicionário da Língua Portuguesa 2011.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Espanhol-Português**, Porto Editora, 2008

**Dicionário Editora de Francês-Português.**, Porto Editora, 2011

**Dicionário Editora de Inglês-Português.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Alemão.**, Porto Editora, 2006

**Dicionário Editora de Português-Espanhol.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Editora de Português-Francês.**, Porto Editora, 2009

**Dicionário Editora de Português-Inglês.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno da Língua Portuguesa.**, Porto Editora, 2010

**Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos.**, Porto Editora, 2012

**Dicionário Moderno de Verbos Portugueses.**, Porto Editora, 2010

Duarte, Gonçalo (org.), **Histórias de Bolso**, Lidel, 2016

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., **Qual é a Dúvida.**, Lidel, 2011

Machado, José Barbosa., **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas.**, Edições Vercial, 2009

Ruela, Isabel., **Vocabulário Temático.**, Lidel, 2015

**www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),**  
<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,  
<http://www.ciberduvidas.com/>,

**Bibliografía Complementaria**

Castro, Ivo., **Introdução à História do Português**, Edições Colibri, 2006

Sobral, José Manuel., **Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional**, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012

## Recomendacións

### Outros comentarios

-Recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías.

-É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións, cronograma) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

-Na plataforma Moovi da materia haberá un cronograma coa planificación semanal dos contidos impartidos e dos exercicios e traballos que deberán ser realizados.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET

#### DOCENCIA NON PRESENCIAL

\*Metodoloxías docentes.

En caso de que as circunstancias obriguen a unha docencia non presencial, manteranse a maior parte das metodoloxías docentes, dado que o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Fatic das indicacións puntuais e dos materiais necesarios para acompañar os eventos docentes e divulgativos.

Procurarase restrinxir ao máximo a sesión maxistral e utilizarase a sala virtual do profesorado para as postas en común e resolución de dúbidas, a corrección de exercicios e a resolución de problemas.

En xeral, indicaranse semanalmente os contidos que se van tratar, así como os materiais que deberán consultar e os exercicios que deberán realizar e entregar.

\* Titorías (Mecanismo non presencial de atención ao alumnado).

As titorías non presenciais realizaranse por medio da plataforma faitic, a través do correo electrónico e de ser o caso, a través da sala virtual do profesorado.

\* Contidos a impartir

Os contidos son os mesmos que na modalidade presencial.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

A bibliografía indicada para a modalidade presencial inclúe manuais materiais para a auto-aprendizaxe.

Na propia plataforma Faitic da materia hai materiais bibliográficos útiles para unha aprendizaxe autónoma.

\*Avaliación

Mantéñense todas as probas previstas para a modalidade presencial, dado que poden ser realizadas por vía telemática a través de Faitic ou da aula virtual.

\* Información adicional

É responsabilidade do alumnado manter o contacto co profesorado así como a súa participación activa no desenvolvemento da docencia, participando nas actividades docentes e realizando as probas de avaliación.

As comunicacións do profesorado co alumnado terán un carácter xeral e irán dirixidas ao grupo, polo que é responsabilidade do alumnado estar pendente desas informacións.

En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

====DOCENCIA COMBINADA: PRESENCIAL/NON PRESENCIAL====

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc.".			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE11	CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE14 CE23	
Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE31	CT5



## Contidos

### Tema

1. Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A "Guía Docente" da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución: fases e ferramentas informáticas (hardware e software) asociadas. 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2. Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución.	2.1.- Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.3.- Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube).
3. Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO.	3.1.- Introducción á tradución asistida por ordenador TAO. 3.1.1.- A tradución totalmente automática TTA versus a tradución asistida por ordenador TAO. 3.1.2.- Definición da TAO. 3.1.3.- Características da TAO. 3.1.4.- Tipoloxía dos programas de TAO. 3.1.5.- Principais programas de TAO. 3.2.- Estudos de caso dun programa específico de TAO. 3.2.1.- A configuración básica do programa de TAO: as opcións. 3.2.2.- A configuración do entorno do programa de TAO: escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, etc. 3.2.3.- A interface de usuario de traballo do programa de TAO. 3.2.4.- O xestor de proxectos de tradución do programa de TAO. 3.2.5.- O xestor de memorias de tradución do programa de TAO. 3.2.6.- O xestor de terminoloxía do programa de TAO. 3.2.7.- O xestor de proxectos de alíñación do programa de TAO. 3.2.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional do programa de TAO: formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc. 3.2.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir no programa de TAO.
4. Introducción á tradución e ás novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM.	4.1.- A tradución audiovisual TAV: a dobraxe, o subtítulado e as voces superpostas ou voice-over. 4.2.- A localización L10N: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos e a localización de videoxogos.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6.13	9.15	15.28
Prácticas con apoio das TIC	23.62	61	84.62
Seminario	12.25	31.85	44.1
Seminario	4.25	0	4.25
Exame de preguntas obxectivas	1.75	0	1.75

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a "Tradución e as novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM".
Prácticas con apoio das TIC	- Práctica sobre "Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución" consistente na realización de tres encomendas (so unha delas avaliable) relacionadas co ámbito profesional da tradución.
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre a "Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO" consistente na realización de tres encomendas (so unha delas avaliable) relacionadas co ámbito profesional da tradución.

- Seminario
- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1.
  - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas con apoio das TIC	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas con apoio das TIC	70	CB1 CE10 CT5 CB2 CE11 CT12 CB3 CE14 CT15 CB4 CE23 CB5 CE31
Exame de preguntas obxectivas	30	CB1 CE14 CT5 CB2 CE31 CB3 CB4 CB5

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### 1. Consideracións de tipo xeral relacionadas coa avaliación da materia: Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia, en especial das datas de realización e/ou entrega das diferentes probas teóricas e/ou encomendas prácticas e da súa cualificación; o alumnado ten a obriga de consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos/as docentes da materia y que actualízanse cada curso académico:

1.1. **Preliminares:** A delegada de protección de datos da UVigo redactou o 3 de febreiro de 2020 un conxunto de "Recomendacións sobre a publicación das cualificacións do alumnado" (<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/publicacion-das-cualificacions-do-alumnado.pdf>) que son as que van seguirse escrupulosamente nesta materia.

1.2. **Horarios e/ou titorías da materia:** Pódense consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm>. Os posibles cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de "anuncios" en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> e/ou a través do foro de anuncios da plataforma de teledocencia MooVi da materia (<http://moovi.uvigo.gal>). Por illo, é conveniente que o alumnado consulte sempre as devanditas fontes de anuncios antes de acudir ás titorías.

1.3. **Cualificacións da materia.** Seguindo as "Recomendacións sobre a publicación das cualificacións do alumnado" explicitadas anteriormente: i) "A publicación das cualificacións debe garantir o coñecemento por tódolos estudantes das súas cualificacións e das dos compañeiros de grupo e estando limitado o acceso aos profesores da materia ou grupo e do alumnado do mesmo", polo que todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web xestionada por la UVigo <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> (protexidas por un nome de usuario/a e unha contrasinal) e/ou na plataforma de teledocencia MooVi da materia (<http://moovi.uvigo.gal>). ii) "Os listados coas cualificacións deben manterse expostos unicamente durante o tempo preciso para que cumpran co seu cometido", polo que os devanditos listados estarán dispoñibles so durante o curso académico en curso.

**1.4. Planificación "idea e real" das actividades da materia.** A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultar na Guía Docente (fonte oficial, sen datas específicas); e, de maneira resumida e coas datas explícitas, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario>. Esta información actualízase diariamente á "realidade" do momento na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>

## **2. Primeira edición de actas da materia**

Na primeira edición de actas da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes e excluíntes: a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación única". Pode acollerse á primeira modalidade de avaliación continua calquera alumno/a que estea matriculado/a oficialmente na materia, sen ningún requisito previo; so entregado as encomendas ou facendo as probas tipo test en tempo e forma. Pode acollerse á segunda modalidade de avaliación única so aquel alumnado que non se acolla previamente á primeira modalidade de avaliación continua; e, de ser o caso, tampouco fai falta que o comunique de antemán. Noutras palabras, se un/unha alumno/a entrega unha encomenda ou fai unha proba tipo test na avaliación continua, queda automaticamente excluído/a da avaliación única.

### **2.1. Modalidade de "avaliación continua"**

A modalidade de "avaliación continua", como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia e entregar as diferentes encomendas e facer as diferentes probas tipo test en tempo e forma.

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais.
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web ou na plataforma de teledocencia MooVi. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar "suplantacións de identidade", o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriamente, vai ter que estar dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia e completar o seu perfil de alumno/a cunha fotografía súa actualizada e recoñecible. En calquera caso, o estatuto do estudante universitario permite ao persoal docente solicitar a identificación do estudantado (sexa cal sexa a súa modalidade de avaliación), sempre que sexa necesario: o cal deberá mostrar a súa tarxeta de estudante ou documento de identificación (art. 25.7). Nun ambiente en liña, tamén se pode solicitar ao estudantado que se identifique amosando a devandita documentación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, SICUE, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de necesidade específica de apoio educativo, sempre e cando a devandita necesidade estea avalada polo "Programa de integración de universitarios/as con necesidades específicas de apoio educativo (PIUNE)" (<https://www.uvigo.gal/campus/atencion-diversidade/que-podemos-axudar>); 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado. Fora destas tres excepcións, o resto do alumnado será tratado sempre de igual maneira (cos mesmos dereitos e coas mesmas obrigas).

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha

práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo, e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web o na plataforma de teledocencia MooVi da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado da materia.

O alumnado da avaliación continua que non supere a devandita primeira oportunidade de avaliación NON PODERÁ presentarse despois á avaliación única da primeira oportunidade de avaliación oficial. Para poder aprobar a materia vai ter que presentarse á avaliación única da segunda oportunidade de avaliación oficial.

### **2.1.1. Cronograma de traballo na avaliación continua da primeira oportunidade da materia**

O calendario académico da Facultade de Filoloxía e Tradución (FFT), aprobado en Xunta de Centro, réxese polo Calendario Académico do curso en cuestión aprobado en Consello de Goberno.

As actividades docentes nos graos do centro no primeiro cuadrimestre (que é cando se imparte esta materia) comezan o luns 06/09/2021 e rematan o mércores 22/12/2021. A duración das sesións varía en función das horas que corresponden ás materias que, no caso das materias de 48 horas (que é o número de horas desta materia) é de 1,75h ou 01h45' ou 105 minutos de docencia efectiva por cada oco horario de 2,00h ou 02h00' ou 120 minutos.

Insto quere dicir que, para dar cumprimento ás 48,00h ou 48h00' ou 2880 minutos de docencia efectiva da materia, tendo en conta que a materia ten 2 clases á semana de 1,75h ou 01h45' ou 105 minutos de docencia efectiva (isto é, 3,50h ou 03h30' ou 210 minutos), precísanse 13,71 semanas de docencia. É por illo que imos establecer o cronograma de traballo na avaliación continua da primeira oportunidade da materia tendo en conta as devanditas 14 semanas. No cronograma indicaranse so os ocros horarios en total sen ter en conta a docencia efectiva.

PRIMEIRA PARTE DO CURSO: 1 ENCOMENDA (4,50 puntos), 1 PROBA TEST (1,50 puntos); 6,00 PUNTOS)

1ª-9ª semana (9 semanas; 16 clases)

34,00h de clase repartidas en 32,00h de docencia, entrega de 1 práctica, 1,00h de 1 exame tipo test e 1,00h de 1 titoría en grupo. Todo illo sen contabilizar as perdas de tempo por cambios de aula.

Semana nº 1 (4h00'):

- TEMA-1: Actividade introdutoria (3h00').
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (1h00').

Semana nº 2 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00').

Semana nº 3 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00').

Semana nº 4 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (4h00').

Semana nº 5 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (2h00').
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (2h00').

Semana nº 6 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (4h00').

Semana nº 7 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (2h00').
- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir a encomenda a entregar da PRÁCTICA-1 (ENCOMENDA-1, ENCOMENDA-2 ou

ENCOMENDA-3).

- TEMA-2, MÓDULO-1: Período de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (2h00').

Semana nº 8 (4h00'):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Período de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00').
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega da PRÁCTICA-1 a avaliar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (2h00'):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Proba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00').
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-1 e do TEST-1 realizados (01h00').

SEGUNDA PARTE DO CURSO: 1 ENCOMENDA (2,50 puntos), 1 PROBA TEST (1,50 puntos); 4,00 PUNTOS)

9ª-14ª semana (6 semanas, 10 clases)

20,00h de clase repartidas en 18,00h de docencia, entrega de 1 práctica, 1,00h de 1 exame tipo test e 1,00h de 1 titoría en grupo. Todo illo sen contabilizar as perdas de tempo por cambios de aula.

Semana nº 9 (4h00'):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, Introducción (2h00').

Semana nº 10 (4h00'):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-1 NON AVALIABLE (2h00').
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 NON AVALIABLE (2h00').

Semana nº 11 (4h00'):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 NON AVALIABLE (2h00').
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 AVALIABLE (2h00').

Semana nº 12 (4h00'):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 AVALIABLE (4h00').
- TEMA-3: Entrega da PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 a avaliar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 13 (4h00'):

- TEMA-4: Actividade introdutoria (4h00').

Semana nº 14 (2h00'):

- TEMA-3 E TEMA-4: Proba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00').
- Realización das Enquisas de Avaliación Docente (EAD) presencial da materia (se é posible realizala).
- TEMA-3 E TEMA-4: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-2 e do TEST-2 realizados (1h00').

### **2.1.2. Probas prácticas (prácticas ou encomendas) da materia**

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posibles). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas (prácticas ou encomendas), de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa "Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución" (45% da cualificación final total) e coa "Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO" (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas prácticas terá unhas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán. A "rúbrica" da corrección será entregada xuntamente co enunciado de cada proba práctica.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son sempre diferentes. Ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia, existe un conxunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias e/ou plaxios. No caso de detectar algunha copia e/ou plaxio entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia e/ou plaxio serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido vai considerarse como válida a última das versións entregadas (pero, de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os/as docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con NON PRESENTADO/A (N.P.; no caso de que o/a alumno/a en cuestión non opte pola modalidade de avaliación continua) ou SUSPENSO/A (0,0 puntos; no caso de que o/a alumno/a en cuestión opte pola modalidade de avaliación continua).

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, unha vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha semana complementaria para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

**P1; PROBA PRÁCTICA Nº 1 (Tema-2).** Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba práctica. Está relacionada co Tema-2 ("Tradución e tecnoloxías: a ofimática avanzada aplicada á tradución"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste tema ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos prácticos de tradución relacionados con este ámbito. A entrega desta primeira práctica vai ser na 8ª semana do curso.

Se o alumnado asiste regularmente ás clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas ou supostos prácticos); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación TIC e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. Unha vez finalizadas as horas de clase asociadas a esta proba vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. A partir dese momento, o alumnado vai dispor dun período de tempo adicional (de como mínimo 1 semana) para poder acabar na aula informática (o pola súa conta) a encomenda escollida para a súa entrega.

- **P1-E1; PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** Relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución e centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (Tema-2).
- **P1-E2; PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** Relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución e centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (Tema-2).
- **P1-E3; PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** Relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución e centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (Tema-2).

**P2; PROBA PRÁCTICA Nº 2 (Tema-3).** Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba práctica. Está relacionada co Tema-3 ("Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste tema no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta de tres encomendas prácticas, das que a "ENCOMENDA-1" e a "ENCOMENDA-2" son non avaliábeis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA-3", que si vai ser avaliábel. A entrega desta segunda práctica vai ser na 12ª semana do curso.

- **P2-E1; PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-1:** Relacionada coa tradución asistida por ordenador TAO; é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliábel (Tema-3).
- **P2-E2; PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2:** Relacionada coa tradución asistida por ordenador TAO; é non avaliábel e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliábel (Tema-3).
- **P2-E3; PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3:** Relacionada coa tradución asistida por ordenador TAO; o valor total desta encomenda é de 2,5 puntos (Tema-3).

### 2.1.3. Exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia

Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados destes exames

tipo test (de preguntas obxectivas) da materia. Constitúen o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dos exames tipo test (de preguntas obxectivas) para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas prácticas relacionadas coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2, 3 e 4 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con SUSPENSO/A (0,0 puntos) na avaliación continua da materia.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, antes do inicio de cada exame, vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun exame a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1; TEST-1:** Está relacionado co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o Tema nº 2 ("Tradución e tecnoloxías: a ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia. A realización deste primeiro exame de preguntas obxectivas vai ser na 8ª semana do curso.
- **T2; TEST-2:** Está relacionado co Tema nº 3 ("Tradución e tecnoloxías: a tradución asistida por ordenador TAO"), o Tema nº 4 ("Introdución á tradución e ás novas tecnoloxías: a tradución multimedia TM"), e á proba Práctica nº 2 da materia. A realización deste segundo exame de preguntas obxectivas vai ser na 14ª semana do curso.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar a programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

## **2.2. Modalidade de "avaliación única"**

Lembre que so pode realizar esta modalidade de "avaliación única" o alumnado que non entregou nin fixo ningunha práctica ou proba tipo test durante a avaliación continua da materia. No momento que un/unha alumno/a entrega unha práctica e/ou fai unha proba tipo test na avaliación continua queda automaticamente excluído/a da avaliación única da primeira edición de actas da materia.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira edición de actas da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única tamén é requisito que o alumnado estea dado de alta na plataforma de teledocencia MooVi da materia; neste caso, para que poida facer o exame de preguntas obxectivas no MooVi da materia. Al igual que no caso da avaliación continua, se o require o persoal docente, tamén vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

Nesta modalidade de avaliación única da primeira edición de actas da materia, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica. Sen embargo, neste exame de preguntas obxectivas, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc., esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas deste exame de preguntas obxectivas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas; e, antes de cada exame, vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes exames de preguntas obxectivas da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia no exame de preguntas obxectivas, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e o seu exame será cualificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade da FFT do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de

avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade da FFT".

### 3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

A segunda edición de actas da materia rexeráse polos mesmos parámetros que a primeira edición de actas da materia na súa modalidade de avaliación única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas poden variar ao respecto desta.

#### Bibliografía. Fontes de información

##### Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **Blog de Joan Miquel-Vergés**, <https://jmiquelv.blogspot.com/2021>, FFT-UVigo, 2021

Miquel-Vergés, J., **Espazo web de Joan Miquel-Vergés**, <http://jmv.webs.uvigo.es>, FFT-UVigo, 2021

Miquel-Vergés, J., **Twitter de Joan Miquel-Vergés**, <https://twitter.com/jmiquelv2021>, FFT-UVigo, 2021

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P., "**Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada**". En **IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación Cuba-Quebec-Canadá, La Habana, 10/12/14**, [http://jmv.webs.uvigo.es/docs/2014\\_martin\\_pique\\_sanchez.pdf](http://jmv.webs.uvigo.es/docs/2014_martin_pique_sanchez.pdf), ACTI, 2014

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., "**Traducción y tecnología: uso y percepción de las tecnologías de la traducción. El punto de vista de los estudiantes**". En **Revista Tradumática, 11:338-356**, ISSN: 1578-7559; <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/>, UAB, 2013

Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P., "**La digitalización del proceso de traducción tareas y herramientas**". En **I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires, 27/07/06**, <http://tradumatica.net/pique/master/ponencia.pdf>, UAB, 2006

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, <http://jmv.webs.uvigo.es/docs/ToolBox14/index.html#t=toolbox%2Ffrontmatter%2Ffrontmatter.htm>, Version 14, 2020, International Writers' Group, LLC, 2020

##### Bibliografía Complementaria

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, ISBN: 0776630164, 0776605380. Signatura FFT: FFT 801:681.3 BOW com, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, ISBN: 9780367409050. Signatura FFT 82.03 CHA fut, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, ISBN: 8496101150. Signatura FFT: FFT 82.03 ENT inf, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, ISBN: 9788498364873, Signatura FFT: FFT 82.03 TRA con, Comares, 2008

O'hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, ISBN: 9781138232846. Signatura FFT 82.03 ROU han, Routledge, 2020

Oliver,-González A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, ISBN: 9788490647516 (rústica), 978-8491160427 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 OLI her, UOC, 2016

Oliver-González, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, ISBN: 9788497887403 (Rústica), 9788497883658 (EPUB), 9788490296196 (PDF). Signatura FFT: FFT 82.03 O, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, ISBN: 8496577082, 9788496577084. Signatura FFT: FFT 82.03 TRA ylo, Anroart Ediciones, 2005

Santilli, D. (coord.), **Manual de informática aplicada a la traducción, 2ª edición revisada**, ISBN: 9789871763245. Signatura FFT 82.03 MAN, CTPCBA, 2017

#### Recomendacións

##### Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

#### Outros comentarios

1) A diferenza da maioría das materias do grao, non se utilizará a plataforma de teledocencia MooVi (<http://moovi.uvigo.gal>) como elemento exclusivo ou preferente para a docencia desta materia.

Nesta materia vaise reservar o uso da plataforma de teledocencia MooVi, preferentemente, para contactar co alumnado a través dos foros de anuncios, noticias e consultas que se poidan crear ou a través do servizo de mensaxería incorporado; e, tamén, para todo o relacionado coa avaliación docente da materia. Neste último caso, seguindo a recomendación da delegada de protección de datos da UVigo ([dpd@uvigo.gal](mailto:dpd@uvigo.gal)) ao respecto do lugar de publicación das cualificacións do alumnado (<http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion/publicacion-das-cualificacions-do-alumnado.pdf>), que [sic] "recomenda para a publicación dos listados de cualificacións o emprego da plataforma de formación dixital da UVigo (na que o acceso do



alumnado é restrinxido non só por canto esixe a súa previa identificación electrónica senón porque a alta nas distintas materias a outorgan os servizos informáticos en función das disciplinas nas que consta oficialmente matriculado/a)." Por contra, como elemento preferente para a docencia da materia usarase o espazo web da materia <http://jmv.webs.uvigo.es> xestionado pola UVigo.

É responsabilidade do alumnado da materia consultar no MooVi e no espazo web da materia toda a información e documentación contida nas mesmas, así como as actualizacións que poidan ter lugar nas mesmas durante o curso académico. No hipotético caso de que o persoal docente da materia opte tamén por usar o espazo web como lugar de publicación dos listados de cualificacións (como alternativa ou de maneira combinada co MooVi), a información vaise protexer cun nome de usuario/a e unha contrasinal (que serán facilitados ao alumnado da materia ao inicio do curso). Lembrede a este respecto que os espazos web da UVigo (a diferenza, por exemplo, doutros espazos de almacenaxe virtual como poidan ser Dropbox ou Google Drive que recoméndanse non empregar para este tipo de funcións) son espazo virtuais de almacenamento seguros, que cumpren con todos os regulamentos de seguridade e de protección de datos. A diferenza dos espazos web xestionados directa ou indirectamente pola UVigo, en espazos web como Dropbox ou Google Drive non é posible un control total do contido e do tipo de servizo prestado; polo que non está garantido nos mesmos o establecido no "Reglamento General de Protección de datos (RGPD)".

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e, sobre todo, relacionadas co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización), considérase imprescindible cursar no 4º curso do Grao: i) A materia de "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: a localización de páxinas web, a localización de programas informáticos, e, a localización de videoxogos)]; e; ii) Algunha das combinacións lingüísticas da materia de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: o subtítuloado, a dobraxe, e, as voces superpostas ou "voice-over")].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia (presencial ou virtual síncrona, se é o caso) do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. En particular, vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

4) A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo, proba tipo test ou exame suporá automaticamente a cualificación de suspenso/a (0,0 puntos) na cualificación da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen e metodoloxías docentes que se modifican

De maneira xeral, no caso de impartición da docencia en modalidade non presencial, a actividade docente impartirase mediante Campus Remoto e preverase asemade o uso da plataforma de teledocencia Fatic como reforzo e sen prexuízo doutras medidas que se poidan adoptar para garantir a accesibilidade do alumnado aos contidos docentes.

No que atinxe ao plan de continxencia sobre a modalidade mixta, en particular, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

De maneira xeral, no que atinxe ás titorías, ademais de presencialmente, as sesións de titorización poderán realizarse por medios telemáticos (correo electrónico; videoconferencia a través de Skype, Zoom, Teams, do despacho virtual do Campus Remoto, etc.; foros de MooVi...) baixo a modalidade de concertación previa.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

En caso de ter que adoptar medidas excepcionais que afecten á presencialidade da materia, por tal como está estruturada a materia, illo non vai afectar aos contidos da mesma.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Non se require.

\* Outras modificacións

Non proceden.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Non procede ningún tipo de adaptación da avaliación, agás, de ser preciso, do uso de medios telemáticos para a mesma.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Soto Andión, Xosé			
Profesorado	Soto Andión, Xosé			
Correo-e	xsotoandion@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1	CE3	CT7
Coñecementos de cultura xeral e civilización	CB2	CE4	CT8
Dominio oral e escrito da lingua propia	CB3	CE17	CT9
	CB4	CE18	CT15
	CB5	CE25	CT23
		CE27	
		CE33	

**Contidos**

Tema
------

1. A norma escrita da lingua galega

- 1.1. A acentuación
- 1.2. Signos ortográficos
- 1.3. Grupos consonánticos
- 1.4. Sufixos e terminacións
- 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego

2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Exame de preguntas obxectivas	2	16	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

**Metodoloxía docente**

	Descrición
Resolución de problemas	O estudantado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación, agás persoas con conciliación debidamente xustificada.
Presentación	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

**Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

**Avaliación**

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Durante o curso o profesorado especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Eventos científicos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15
Presentación	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CT7 CT8 CT9 CT15 CE27 CE33 CT23

Lección maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5		
Exame de preguntas obxectivas	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33	CT7 CT8 CT15 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: asistencia habitual ás aulas e entrega dos traballos obrigatorios. O estudantado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliábeis necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas. O estudantado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora ou profesor. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso. Terase en consideración o caso de persoas con obrigas de conciliación debidamente xustificadas.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., **Gramática galega**, Galaxia, 1986
- ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., **Gramática galega**, Galaxia, 2002
- FREIXEIRO MATO, X.R., **Gramática da lingua galega II Morfosintaxe**, A Nosa Terra, 2000
- GONZÁLEZ REI, B., **Ortografía da lingua galega**, Galinova, 2004
- HERMIDA, Carme, **Gramática Práctica (Morfosintaxe)**, Sotelo Blanco, 2004
- ILG / RAG, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, ILG/RAG, 1995
- CARBALLEIRA ANLLO, X. M., **Gran diccionario Xerais da lingua**, Xerais, 2000
- FERNÁNDEZ SALGADO, B., **Diccionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega**, Galaxia, 2004
- XOVE FERREIRO, Xosé, **Novo diccionario da lingua galega**, Obradoiro-Santillana, 2005
- NAVAZA BLANCO, G., **Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos**, Xerais, 1990
- RAG, [www.realacademiagalega.org](http://www.realacademiagalega.org),
- [www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermino.jsp](http://www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermino.jsp),
- [digalego.com/diccionario/html/index.php](http://digalego.com/diccionario/html/index.php),
- <http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,
- Curso é-galego: [ilg.usc.es](http://ilg.usc.es),

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

### Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, cursos CELGA, visionado de películas, lecturas ...

Lémbrese que calquera tipo de plaxio será penalizado.

Lémbrese que se prestará especial atención á corrección lingüística e terase en conta na avaliación.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca.

O alumnado deberá estar pendente da plataforma docente Moovi, a través da cal o profesorado manterá o contacto permanente co alumnado: notificacións, envío do material, etc.

O profesorado facilitará nova bibliografía actualizada de cada tema na clase.

O profesorado terá en conta situacións de conciliación debidamente xustificadas.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

MANTÉÑENSE TODAS AS METODOLOXÍAS COA EXCEPCIÓN DE QUE SE LEVARÍAN A CABO MEDIANTE AS FERRAMENTAS PROPORCIONADAS POLA UNIVERSIDADE DE VIGO A TRAVÉS DO CAMPUS REMOTO (AULAS E DESPACHOS VIRTUAIS, CORREO ELECTRÓNICO, FAITIC...).

\* Metodoloxías docentes que se modifican

NINGUNHA

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

A TRAVÉS DO CAMPUS REMOTO DA UVIGO (AULAS E DESPACHOS VIRTUAIS, CORREO ELECTRÓNICO, FAITIC...) BAIXO A MODALIDADE DE CONCERTACIÓN PREVIA.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

SEN CAMBIO

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

SEN CAMBIO

\* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

\* Probas xa realizadas

Proba XX: [Peso anterior 00%] [Peso Proposto 00%]

SEN CAMBIO

\* Probas pendentes que se manteñen

Proba XX: [Peso anterior 00%] [Peso Proposto 00%]

SEN CAMBIO

\* Probas que se modifican

[Proba anterior] => [Proba nova]

SEN CAMBIO

\* Novas probas

\* Información adicional

NA MODALIDADE MIXTA, NA QUE UNHA PARTE DO ESTUDANTADO PERMANECERÁ NA CLASE, SEGUINDO O RESTO DO ESTUDANTADO AS CLASES DUN MODO PREFERENTEMENTE SÍNCRONO OU ASÍNCRONO DEPENDENDO DA FERRAMENTA QUE MELLOR SE ADAPTE A CADA UNHA, AS METODOLOXÍAS, A ATENCIÓN PERSONALIZADA E A AVALIACIÓN SERÁN AS MESMAS QUE AS DA MODALIDADE PRESENCIAL, ADAPTANDO OS GRUPOS E QUENDAS PARA CUMPRIR COA NORMATIVA SANITARIA.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT7	Toma de decisións
CT12	Traballo en equipo
CT18	Creatividade
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4	CE4	CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1	CE3	CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2	CE10 CE18	CT1 CT18
Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3	CE18	CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.	CB5		

**Contidos**

Tema
------

Tema 1. A comunicación escrita.	1.1. O proceso da escritura. Principais erros e dificultades 1.2. Unidades e niveis na organización do texto 1.3. Claridad, coherencia e cohesión.
Tema 2. O dicionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de dicionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Chaves para falar en público.
Tema 4. Como facer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Presentacións.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Traballo tutelado	4	8	12
Traballo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As primeiras sesións están enfocadas a coñecer o grao de coñecemento que ten o *estudiantado, cales son os seus intereses e expectativas, que obxectivos pretenden alcanzar, etc. Para iso realízanse algúns exercicios que teñen como obxecto reflectir o coñecemento da lingua e espertar o seu interese.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análises. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia dará unhas indicacións xerais sobre a forma idónea de realizar unha presentación oral. A partir destas explicacións esta liña metodolóxica irá orientada ao estudiantado. O obxectivo final é que o estudiantado realice unha presentación de forma individual, na que quede reflectida a metodoloxía apresa en clase.
Traballo tutelado	Actividade práctica orientada na aula pola docente. Trátase de traballos de curta extensión, tutelados pola profesora, encamiñados a expor reflexións sobre o apreso en clase e a saber expresalo con corrección.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios realizados en clase, revisados na aula pola profesora.
Probas	Descrición
Traballo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Traballo	Consistirá en la elaboración de prácticas realizadas en clase. Para llegar al 5 en esta parte hay que haber presentado la mitad de las prácticas más una.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23



Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	CB1	CE3 CE4 CE10 CE18	CT1
---------------------------------------	--	----	-----	----------------------------	-----

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Álvarez Maraño, Gonzalo, **El arte de presentar**, 1, Gestión 2000, 2012

Ballenato Prieto, Guillermo, **Comunicación eficaz**, 1, Pirámide, 2013

Cassany, Daniel, **La cocina de la escritura**, Barcelona: Anagrama,

Leonardo Gómez Torrego. coord., **Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual**, Arco/Libros,

#### Bibliografía Complementaria

Estrella Montolío coord., **Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas**, Ariel,

Real Academia Española, **Ortografía de la lengua española**, Madrid, Espasa,

Real Academia Española, **Diccionario panhispánico de dudas**, Madrid, Santillana,

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, **Nueva gramática de la lengua española**,

Madrid: Espasa,

Rodríguez Barcia, Susana, **Introducción a la lexicografía**, Madrid, Síntesis, 2016

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

### Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

### Plan de Continxencias

#### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

Actividades introductorias: Actividade encamiñada a tomar contacto e reunir información sobre o estudantado, así como a presentar a materia, a través das ferramentas de teledocencia, Campus Remoto e Moovi. Esta sesión impartida en modalidade síncrona na aula virtual poderá ser gravada para que o estudantado con problemas de conexión poida acceder

a elas de forma asíncrona.

Lección Maxistral: Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, no horario oficial establecido pola facultade, a través das ferramentas de teledocencia Campus Remoto e Moovi. As sesións impartidas en modalidade síncrona nas aulas virtuais poderán ser gravadas para que o estudiantado con problemas de conexión poida acceder a elas de forma asíncrona.

Resolución de problemas: O estudiantado realizará exercicios a través da modalidade asíncrona, baixo as directrices e supervisión da profesora. Para a realización destas actividades o estudiantado deberá ler as lecturas e demais materiais proporcionados na plataforma Moovi.

Traballo tutelado: Traballos individuais que inclúen a lectura de artigos postos a disposición do estudiantado a través da plataforma Moovi e/ou a investigación doutras fontes en relación cun ou máis temas. Finaliza coa redacción e entrega á profesora dun traballo.

Metodoloxías docentes que se modifican

Ningún

Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (tutorías)

A atención personalizada realizarase no despacho virtual da profesora (nº 125), en horario de tutorías oficiais, previa cita concertada, a través do correo electrónico.

Modificacións (si proceden) dos contidos a impartir  
Ningunha

Bibliografía adicional para facilitar o auto-aprendizaxe

En cada tema, a profesora indicará a lectura ou lecturas que considere necesarias e facilitará a maneira de acceder a ela (Moovi, enlaces web, etc.)

Outras modificacións  
Ningunha

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Probas xa realizadas

Primeira edición de actas (xaneiro-maio)

O estudiantado que siga o sistema de avaliación continua realizará un exame que coincidirá coa data establecida no calendario oficial de exames da FFT, en modalidade síncrona; a proba consistirá na realización dun exame oral sobre o contido da materia, cunha duración máxima de 20 minutos. Esta proba completárase coa redacción dun texto que o estudiantado terá que realizar nese momento e envialo ao correo da profesora, no tempo que esta considere adecuado (media hora, aproximadamente). Estas dúas probas sumararán un 60% da nota. O 40% restante consistirá na elaboración dunha presentación oral que o estudiantado terá que elaborar, seguindo a técnica apresa en clase.

O estudiantado que non siga o sistema de avaliación continua terá avaliación única mediante un exame obrigatorio, na data oficial establecida no calendario de exames da FFT, no que a cualificación suporá o 100% da nota final. Esta proba será exactamente igual que a descrita anteriormente, é dicir, constará de tres partes: a primeira, un exame oral sobre o contido; a segunda, elaboración dun texto e a terceira, unha presentación oral. En caso de problemas de conexión para realizar calquera destes exames, o exame realizarase por correo electrónico, salvo a parte de presentación oral que consistirá en gravar unha presentación e enviala á profesora.

Segunda edición de actas (xuño-xullo)

(A) O estudiantado de avaliación continua que realice todos os traballos prácticos e obteña unha cualificación, como mínimo de 5 sobre 10, non terá que volver presentalos. Neste caso, só deberá superar un exame sobre a materia impartida nas clases teóricas, que coincidirá coa data establecida no calendario oficial de exames da FFT, no que a cualificación suporá o 50% da nota final.

Esta proba consistirá nun exame oral sobre os contidos da materia no campus remoto, cunha duración de 20 minutos, como máximo. Ademais, o estudiantado terá que redactar un texto e envialo por correo á profesora no tempo que esta estime oportuno (media hora, máis ou menos). Por último, o estudiantado terá que preparar unha presentación oral, de acordo ás técnicas apresas en clase. Pode realizala no campus remoto ou ben facer unha gravación e enviala á profesora.

(B) O estudiantado que non consiga a nota mínima requirida durante o curso ordinario nos traballos prácticos, o de avaliación única e o estudiantado de cursos posteriores deberá realizar un exame que coincidirá coa data oficial establecida no calendario de exames da FFT, no que a cualificación suporá o 100% da nota final. Esta proba consistirá nun exame oral sobre os contidos da materia no campus remoto, cunha duración de 20 minutos, como máximo. Ademais, o estudiantado terá que redactar un texto e enviálo por correo á profesora no tempo que esta estime oportuno (media hora, máis ou menos). Por último, o estudiantado terá que preparar unha presentación oral, de acordo ás técnicas apresas en clase. Pode realizala no campus remoto ou ben facer unha gravación e enviála á profesora. Comunicarase por \*Moovi o día, hora do exame oral coa suficiente antelación.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado C1, iniciado no cuadrimestre anterior coa materia "Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés". O nivel final do curso será tamén C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. A materia céntrase no uso da lingua inglesa en tres compoñentes: 'Use of English and Vocabulary', 'Reading' e 'Writing'. Os materiais teóricos e prácticos seguirán o modelo de C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE).			

### Competencias

Código	Descrición
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CE1 CT2 CB4 CE4 CT15 CE24 CT22 CE27 CT23 CE30
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CE1 CT2 CB2 CE4 CT4 CB4 CE18 CT9 CE24 CT15 CE27 CT22 CE30 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE4 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30	CT2 CT9 CT15 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB1 CB4	CE1 CE4 CE13 CE21 CE24 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT15 CT23
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4	CE1 CE4 CE13 CE21 CE24 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Use of English and Vocabulary	<p>A. Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Relative clauses, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech.</li> </ul> <p>B. Vocabulary</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English.</li> </ul> <p>C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.</li> </ul>
Reading	<p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching.</li> </ul> <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level.</li> <li>- Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes.</li> <li>- Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.</li> </ul>
Writing	<p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Informal email, Review, Short essay</li> </ul> <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.</li> <li>- Using an appropriate range and variety of language.</li> <li>- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.</li> <li>- Effective introductory and concluding paragraphs. . Including relevant information in the body of the text.</li> <li>- Organising key ideas and structuring an argument.</li> </ul>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1

Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	30	CB1 CB2 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistrais) da destreza 'Use of English and Vocabulary'.	35	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT2 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 3 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudiantado seguindo o modelo de C1 Advanced (CAE): Informal email, Review, Short Essay.	35	CB1 CB2 CB4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 Advanced será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas na guía docente.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa seguinte distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%.

Os tres compoñentes da materia serán avaliados mediante probas escritas nas dúas edicións de actas, independentemente do sistema de avaliación (continua/única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global da materia (do 100%), sendo **5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing')**. É dicir: cómpre aprobar cada un dos tres compoñentes da materia cun 5. Estas

condicións aplícanse nas dúas edicións de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgún dos compoñentes recibirá unha nota global de Suspenso, PERO na segunda edición de actas soamente deberá repetir as partes correspondentes a tales compoñentes suspensos para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Xa que logo, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao curso ao que se aplica esta guía docente.

## **A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.**

Existen dous sistemas de avaliación nesta primeira oportunidade-- continua (A1) e única (A2) -- Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

### **A.1) AVALIACIÓN CONTINUA.**

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as dúas primeiras semanas do cuadrimestre, ben sexa en formato papel ou mediante a plataforma de teledocencia. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

Igualmente, será imprescindible a participación do alumnado nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado conlevarán o abandono da avaliación continua. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. **Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua;** é dicir: o suspenso ou non entrega dalgunha proba da avaliación continua conleva a recuperación na 2ª edición de actas.

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY: unha única proba de preguntas curtas e de tipo test sobre as temáticas descritas na sección de Contidos. Esta proba terá lugar ao final do cuadrimestre.

- READING: unha proba sobre todas as tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Esta proba terá lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).

- WRITING: unha proba para cada unha das tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Estas probas terán lugar ao remate da impartición deste compoñente en horario das clases prácticas (seminarios).

### **A.2) AVALIACIÓN ÚNICA (MAIO).**

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta única proba. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación será o mesmo que os indicados para a avaliación continua e, igualmente, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

## **B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO/XULLO).**

A avaliación da 2ª edición de actas terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. O exame constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual xeito, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

## **OBSERVACIÓNS**

O **plaxio total ou parcial** en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un **suspenso automático na materia no seu conxunto**, independentemente das probas xa realizadas/aprobadas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non

eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. Nas probas de Writing en particular empregárase a ferramenta Turnitin para detectar posibles casos de plaxio.

A avaliación terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Burgess, Sally & Amanda Thomas, **Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.)**, Pearson, 2014

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, **Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.)**, Pearson, 2014

### **Bibliografía Complementaria**

Foley, Mark and Diane Hall, **Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman.**, 2003,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack)**, 2014,

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, **Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack)**, 2014,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Phrasal Verbs in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **English Collocations in Use, Advanced**, 2010,

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, **Test Your Vocabulary in Use, Advanced**, 2010,

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

---

### **Outros comentarios**

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2) terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela. As datas de avaliación serán publicadas na citada plataforma con suficiente antelación.

É responsabilidade do alumnado dispoñer dos medios telemáticos precisos para levar un bo seguimento das probas de avaliación e da materia. En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica. Igualmente, non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma de teledocencia, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

Cómpre lembrar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive



---

## Plan de Continxencias

---

### Descrición

---

#### === MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### === ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

-- Actividades introdutorias e lección maxistral: Campus Remoto, sesión síncrona (preferiblemente) ou asíncrona. Handouts na plataforma de teledocencia.

-- Resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, exames: a través da plataforma de teledocencia.

\* Metodoloxías docentes que se modifican

Sen modificación.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Correo electrónico e titorías no despacho virtual da profesora, na modalidade de concertación de cita previa.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Sen modificación.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Sen modificación.

#### === ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

Sen modificación no número, tipo, contido ou porcentaxe de cualificación.

Modificación no formato de entrega:

-- Exame de preguntas obxectivas da temática "Use of English □ Grammar and Vocabulary": Exame tipo quiz de preguntas curtas e tempo limitado, a realizar na plataforma de teledocencia.

-- Exame de preguntas obxectivas da temática "Reading": Exame tipo quiz de preguntas curtas e tempo limitado, a realizar na plataforma de teledocencia.

-- Exame de preguntas de desenvolvemento da temática "Writing": Exame tipo assignment e tempo limitado, a realizar na plataforma de teledocencia.

#### === MODALIDADE MIXTA ===

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

#### === INFORMACION ADICIONAL ===

O alumnado poderá ser gravado con voz e imaxe durante a realización de probas de avaliación, conforme a Resolución Reitoral do 24 de abril de 2020, atendendo debidamente á protección de datos do alumnado e profesorado.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT11 CT12 CT22

Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE4 CE18 CE30	CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3	CE2 CE32	CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico- cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5	CE2 CE4 CE18 CE30	CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3	CE4 CE30	CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5	CE4 CE18 CE27 CE30	CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5	CE2 CE4 CE8 CE18 CE30	CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

### Contidos

#### Tema

I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II- L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité. Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revisión des Modes et des Temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticas con apoio das TIC	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos

Seminario	Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT4 CT6 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10. Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en Moovi. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

- Ch Abbadie, B Chovelon..., **L'expression française écrite et orale**, fle PUG 2006,  
 Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français.**, Paris : Hachette,  
 Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013  
 Marcel Pagnol, **Le chateau de ma mère**, ISBN: 9782877065085, Le fallois, 2015

## Bibliografía Complementaria

---

### Recomendacións

---

#### Materias que continúan o temario

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

---

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

---

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

---

### Outros comentarios

---

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

---

### Plan de Continxencias

---

#### Descrición

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

\* Metodoloxías docentes que se modifican

Lección maxistral:

Revisar e asentir os coñecementos de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir formulacións erróneas, en campus remoto o de forma asincrónica na plataforma Moovi

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Comunicación e interrelación entre o alumnado e o docente producida a través das ferramentas telemáticas. A comunicación entre os membros será posible a través de ferramentas síncronas e asíncronas grazas á virtualización. O correo electrónico fai posible a comunicación privada, e en caso necesario o envío de mensaxes a grupos de alumnos para poder manter unha comunicación fluída e rápida.

\*Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

[https://www.lepointdufle.net/p/apprendre\\_le\\_francais.htm](https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_le_francais.htm)

<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

<https://www.bonjourdefrance.com/>

<https://savoirs.rfi.fr/es/apprendre-enseigner>

<https://www.canal-u.tv/>

<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

#### \* Outras modificacións

##### === ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

No modelo de avaliación contínua, a avaliación é sumativa e formativa, a través de distintos recursos que non só busquen informar o alumno sobre o progreso, senón que tamén beneficien a aprendizaxe.

A avaliación será a través de: exames e probas que deberán cubrir diferentes aspectos e, por tanto, tamén incluírán preguntas abertas e de elección múltiple para cualificar o nivel de cumprimento dos obxectivos de aprendizaxe propostos no programa ou curso académico.

Ao ser avaliación sumativa, coa demostración progresiva das competencias dos estudantes en relación a uns contidos e obxectivos específico e favorecendo a aprendizaxe autónoma, seguirase co proposto cos mesmos valores.

Opcionalmente poderán gravarse as probas. De ser ou caso, comunicárase previamente por escrito ao estudantado conforme ao disposto no anexo dá RR do 24 de abril de protección de datos.

No caso de proba non presencial, si optan por avaliación única a nota da proba será un 100% da nota final (40% parte práctica e 60% parte teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT. Ou exame contará coas probas que podan avaliar as competencias: comprensión escrita e oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura obrigada e práctica oral. Será realizado de forma telemática non presencial co uso da plataforma faitic da universidade ou campus remoto, e ou correo electrónico. Unha vez que termine cada secuencia o alumno enviará cada parte. Durante o tempo de realización da proba, o profesor estará dispoñible para responder ás preguntas ou incidencias por Moovi, campus remoto e ou correo electrónico. Ou estudantado deberá estar rexistrado na plataforma para poder realizar o exame.

Proba oral Deberá gravarse a proba: grabación de 4 minutos en vídeo 2/10 O estudantado deberá dicir o seu nome e ou seu DNI ao inicio do exame.

Proba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que ou estudantado adquiriu os coñecementos e que os ten ben incorporados. 6/10

Proba de comprensión de doc audio-vídeo 1/10

proba de coñecemento do libro de lectura obrigada 1/10

A revisión de exames será por medio de Campus remoto, despacho virtual xunto co correo electrónico e teléfono institucional (ou do despacho do profesorado non caso de que o considere necesario) e Moovi.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá. Non só contará a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

#### \* Probas xa realizadas

Probas xa realizadas Se mantendrá a nota e valor das probas realizadas; a avaliación é sumativa

#### Información adicional

Un proceso de avaliación a distancia efectivo e fiable cubrirá aspectos cuantitativos e cualitativos, unha avaliación sumativa e formativa, a través de distintos recursos que non só busquen informar o alumno sobre o progreso, senón que tamén beneficien a aprendizaxe.

A avaliación a través de: exames e probas que deberán cubrir diferentes aspectos e, por tanto, tamén incluírán preguntas abertas e de elección múltiple; e cualificar o nivel de cumprimento dos obxectivos de aprendizaxe propostos favorecendo a aprendizaxe autónoma.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Llantada Díaz, María Francisca			
Profesorado	Llantada Díaz, María Francisca			
Correo-e	fanny.llantada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT9	Razoamento crítico
CT12	Traballo en equipo
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		<b>Competencias</b>	
Resultados de aprendizaxe			
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e discursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4	CE1 CE4 CE10 CE18 CE27 CE30	CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB1 CB4 CB5	CG1 CG11	CE1 CE2 CE4 CE6 CE7 CE18 CE24 CE27 CE30
			CT2 CT12 CT14 CT14 CT15 CT15 CT17 CT22 CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.

CB4 CG4 CE1 CT1  
 CB4 CG5 CE9 CT2  
 CG11 CE10 CT8  
 CE11 CT9  
 CE13 CT12  
 CE18 CT14  
 CE24 CT15  
 CT17  
 CT22  
 CT23

## Contidos

### Tema

1. Grammar // Use of English	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Quantifiers</li> <li>- Reported Speech</li> <li>- Emphasis</li> <li>- Past and mixed conditionals</li> <li>- -ing form and infinitive</li> <li>- Handling an awkward situation</li> <li>- Past modals of deduction</li> <li>- Reporting an incident</li> <li>- Relative Clauses</li> <li>- Participle Clauses</li> <li>- Giving a tour</li> </ul>
2. Reading	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reviews (book reviews, magazines, etc.)</li> <li>- Newspaper articles, editorials and reports</li> <li>- Debate sites</li> <li>- Other</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and Speaking	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Discussions</li> <li>- Monologues</li> <li>- Dialogues</li> <li>- Conversations</li> <li>- Interviews (TV, radio, etc)</li> </ul> <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Report</li> <li>- Discursive essay</li> </ul>

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Traballo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.



Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentación	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballo tutelado	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Seminario	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Moovi. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Dúas probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	CB4 CE4 CT9 CE18 CT14 CE24 CT15 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Una proba da destreza de comprensión oral (Listening).	20	CB4 CE18 CT9 CE24 CT15 CE27 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Una proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	20	CB4 CE4 CT15 CE18 CT17 CE24 CT23 CE27
Práctica de laboratorio	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing). As dúas probas teñen o mesmo valor.	20	CB4 CE4 CT15 CE18 CT17 CE24 CT23 CE27
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación (Use of English). Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas.	20	CB4 CE4 CT9 CE18 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### A. CONSIDERACIÓNS XERAIS

A cualificación final da materia, en todas as súas modalidades, calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao

longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- Destrezas comunicativas: Listening 20%; Speaking 20%; Reading 20%; Writing 20%.

- Resolución de exercicios prácticos: Use of English 20%.

Para superar a materia en calquera das súas modalidades (véxase B e C debaixo) será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Na primeira edición de actas existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia. Participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro. Unha vez a/o estudante participe na primeira proba de avaliación, o sistema de avaliación será necesariamente de avaliación continua, sen posibilidade de cambiar a avaliación única durante o cuadrimestre.

O alumnado que na primeira edición de actas (continua ou única) obteña una cualificación de suspenso nunha ou varias destrezas deberá repetir soamente a parte ou partes correspondentes a tales destrezas no exame da segunda edición de actas para poder aprobar a totalidade da materia. Non se contempla o exame programado para o sistema de avaliación única da primeira edición de actas (maio) como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua.

De non superar a parte ou partes suspensas na segunda edición de actas (xuño/xullo), o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. É dicir: as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

## B. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (maio)

### Avaliación continua

Para poder optar á avaliación continua, o alumnado deberá realizar os exercicios mencionados neste apartado e entregarllos á profesora nas datas establecidas a comezos do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. As probas terán lugar en horario lectivo e terán lugar de forma gradual durante o cuadrimestre:

□ Dúas probas de Speaking: A primeira proba versará sobre dous artigos xornalísticos e terá lugar a mediados do cuadrimestre. A segunda proba versará sobre exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do texto e terá lugar a finais do cuadrimestre. Para as probas de Speaking asignarase a cada estudante unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificadas impídelle asistir nun dos días da semana sinalados.

□ Duás probas de Writing: a primeira redacción será entregada a mediados do cuadrimestre e a segunda nas derradeiras semanas do cuadrimestre.

□ Unha proba de Listening: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

□ Unha proba de Reading: terá lugar na última ou penúltima semana de aulas.

□ Unha proba de Use of English: versará sobre conceptos teóricos e a súa aplicación mediante resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas adquiridas ao longo do curso. Terá lugar na derradeira semana de aulas.

### Avaliación única (maio)

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame.

## C. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

O alumnado de avaliación continua ou única que teña algunhas partes suspensas poderá recuperar estas partes soamente.

O alumnado que teña a materia suspensa ou que non se presentase á primeira edición de actas debe presentarse ao exame final completo. A cualificación final computarase en base ás cualificacións obtidas nos cinco compoñentes individuais da materia e coas mesmas porcentaxes que se describen para a avaliación continua. Os exames de Use of English, Reading, Listening e Writing terán lugar na data oficial aprobada pola Xunta de FFT; a orde das probas será organizada pola profesora con antelación. A data do exame da destreza Speaking será acordada co alumnado dependendo do número de estudantes que se presenten a este exame

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Eales, Frances & Oakes, Steve, **Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, **Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015

### **Bibliografía Complementaria**

Telegraph Media Group, **The Daily Telegraph**, London,

Guardian Media Group, **The Guardian**, London,

Brinks Lockwood, Robyn, **Skillful: Listening and Speaking Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

---

Foley, Mark & Hall, Diane, **MyGrammarLab (Intermediate)**, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012

---

Hughes, Stacey, **Skillful Reading and Writing Level 3**, 1st, London: Macmillan, 2013

---

Swan, Michael & Walter, Catherine, **Oxford English Grammar Course: Intermediate**, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011

---

British Broadcasting Company, **BBC English Learning**,

---

Cambridge University Press, **Cambridge Dictionary Online**,

---

HaperCollins, **Collins Dictionary Online**,

---

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Collocations Dictionary**,

---

Holtzbrinck Publishing Group, **Macmillan Phrasal Verbs Plus**,

---

Oxford University Press, **Oxford Learners Dictionary**,

---

Oxford University Press, **Grammar Learning Resources**,

---

American Multimedia News Source, **Voice of America: American English Listening and Reading Resources**,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

---

## **Outros comentarios**

Todo o alumnado, independentemente do sistema de avaliación escollido, debe entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na totalidade da materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación, tanto continua como única, terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar.

Os mesmos criterios descritos para a metodoloxía e avaliación serán aplicados ao alumnado de programas de intercambio. Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado alleo posúa un nivel C1 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

---

## **Plan de Continxencias**

### **Descrición**

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

No caso de ter que adoptar a docencia non presencial, non haberá ningunha modificación e se manteñen metodoloxías, contidos, avaliación e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Moovi).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta: Unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	<a href="http://https://moovi.uvigo.gal/">http://https://moovi.uvigo.gal/</a>			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE30	Coñecemento de idiomas
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT12	Traballo en equipo
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>		<b>Competencias</b>	
Resultados de aprendizaxe			
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5	CE18	CT2 CT6 CT22
Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2	CE10 CE30	CT12 CT22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4	CE1 CE4 CE18 CE30	CT4 CT9 CT15 CT23

<b>Contidos</b>	
Tema	
1-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. -L'injonction
2-Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique  Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	12	12
Prácticas con apoio das TIC	0	18	18
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Prácticas con apoio das TIC	Exercicios e traballos de escoita e comprensión de textos dispoñíbeis nas plataformas telemáticas e virtuais en xeral
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

## **Avaliación**

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4	CE10 CE18	CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas con apoio das TIC	Probas de comprensión	10			
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5	CE18	CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5	CE4 CE18 CE30	CT4 CT6 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas e traballos cun mínimo dun valor de 4/10. No caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en Moovi; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%.

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Consultar tamén a plataforma de telensino Tema.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, **L'expression française écrite et orale.**, Grenoble : PUG, col. Flem, Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., **Nouvelle grammaire du français**, Paris : Hachette,

Michèle Boularés, **Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé**, Cle International, 2013

Marcel Pagnol, **Le chateau de ma mère**, ISBN: 9782877065085, Le fallois, 2015

#### **Bibliografía Complementaria**

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

## Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

---

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* Metodoloxías docentes que se manteñen

\* Metodoloxías docentes que se modifican

Lección maxistral:

Revisar e asentar os coñecementos de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas, en campus remoto o de forma asincrónica na plataforma Moovi

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

Comunicación e interrelación entre o alumnado eo docente producida a través das ferramentas telemáticas. A comunicación entre os membros será posible a través de ferramentas síncronas e asíncronas grazas á virtualización. O correo electrónico fai posible a comunicación privada, e en caso necesario o envío de mensaxes a grupos de alumnos para poder manter unha comunicación fluída e rápida.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

[https://www.lepointdufle.net/p/apprendre\\_le\\_francais.htm](https://www.lepointdufle.net/p/apprendre_le_francais.htm)

<https://apprendre.tv5monde.com/fr>

<https://www.bonjourdefrance.com/>

<https://savoirs.rfi.fr/es/apprendre-enseigner>

<https://www.canal-u.tv/>

<https://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

Canal U

\* Outras modificacións

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

No modelo de avaliación continúa, a avaliación é sumativa e formativa, a través de distintos recursos que non só busquen informar o alumno sobre o progreso, senón que tamén beneficien a aprendizaxe.

A avaliación será a través de: exames e probas que deberán cubrir diferentes aspectos e, por tanto, tamén incluírán preguntas abertas e de elección múltiple para cualificar o nivel de cumprimento dos obxectivos de aprendizaxe propostos no programa ou curso académico.

Ao ser avaliación sumativa, coa demostración progresiva das competencias dos estudantes en relación a uns contidos e obxectivos específico e favorecendo a aprendizaxe autónoma , seguirase co proposto cos mesmos valores.

Opcionalmente poderán gravarse as probas. De ser ou caso, comunicárase previamente por escrito ao estudantado conforme ao disposto non anexo dá RR do 24 de abril de protección de datos

No caso de proba non presencial, si optan por avaliación única a nota dá proba será un 100% dá nota final (40% parte práctica e 60% parte teórica) na data establecida no calendario de exames dá FFT. Ou exame contará coas probas que podan avaliar as competencias: comprensión escrita e oral de documento sonoro, parte gramatical, libro de lectura

obrigada, e practica oral. Será realizado de forma telemática non presencial co uso da plataforma faitic dá universidade ou campus remoto, e ou correo electrónico. Unha vez que termine cada secuencia o alumno renviará cada parte. Durante ou tempo de realización da proba, ou profesor estará dispoñible para responder ás preguntas ou incidencias por Moovi, campus remoto e ou correo electrónico. Ou estudantado deberá estar rexistrado na plataforma para poder realizar o exame Proba oral Deberá gravarse a proba : grabacion de 4 minutos en vídeo 2/10 Ou estudantado deberá dicir o seu nome e o seu DNI ao inicio do exame.

Proba escrita: -Gramatical: Consiste en preparar preguntas que evidencien que o estudantado adquiriu os coñecementos e que os ten ben incorporados. 6/10

Proba de comprensión de doc audio-vídeo 1/10

proba de coñecemento do libro de lectura obrigada 1/10

A revisión de exames será por medio de Moovi, Campus remoto, despacho virtual xunto co correo electrónico e teléfono institucional (ou do despacho do profesorado non caso de que o considere necesario).

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá. Non só contará a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

\* Probas xa realizadas

Proba XX: [Peso anterior 00%] [Peso Proposto 00%]

Probas xa realizadas Se mantendrá a nota e valor das probas realizadas; a avaliación é sumativa

\* Información adicional

Un proceso de avaliación a distancia efectivo e fiable cubrirá aspectos cuantitativos e cualitativos, unha avaliación sumativa e formativa, a través de distintos recursos que non só busquen informar o alumno sobre o progreso, senón que tamén beneficien a aprendizaxe.

A avaliación a través de: exames e probas que deberán cubrir diferentes aspectos e, por tanto, tamén incluírán preguntas abertas e de elección múltiple; e cualificar o nivel de cumprimento dos obxectivos de aprendizaxe propostos favorecendo a aprendizaxe autónoma.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán</b>				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

<b>Competencias</b>	
Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE14	CT5
	CB3	CE18	CT10
	CB4	CE21	CT15
	CB5	CE24	CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE14	CT5
	CB3	CE18	CT10
	CB4	CE21	CT15
	CB5	CE24	CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos	CB1	CE3	CT1
	CB2	CE14	CT5
	CB3	CE18	CT10
	CB4	CE21	CT15
	CB5	CE24	CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

## Contidos

Tema	
Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo Obxectos e mobiliario da casa. Repaso. e dativo. Os verbos de acción e posición.	
Tema 2: O pasado simple dos verbos, Präteritum. Tempo libre. De compras	
Tema 3: O pretérito perfecto. Uso e conxugación No banco. A moeda. en verbos regulares e irregulares.	
Tema 4: Os verbos con complemento preposicional. Preguntando polos complementos preposicionales: persoas ou cousas. Os adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 5: Os sustantivos da declinación débil.	Invitacións e agasallos. De festa.
Tema 6: A declinación do adxectivo.	Cores. Anuncios por palabras en xornais.
Tema 7: preguntando polas calidades das cousas. Roupas. 'Welcher' e 'was für ein'.	
Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Tradución inversa de frases. Repaso do temario.	
Este temario poderá completarse ou modificarse Poderá haber outros temas complementarios de tipo léxico cultural ou lixeramente dacordo coas sugerencias recibidas e gramatical. o desenrolo do curso.	

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fora da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con o sin axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.

Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con o sin axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.
---	---

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE3 CE14 CE18 CE21 CE24	CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación e a consecuente calificación do traballo do alumnado levarase a cabo mediante un procedemento de **evaluación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas mais arriba. Para obter o 30% (máximo) establecido para os traballos de aula, terase en conta a participación **regular** e **activa** na aula, ademais da entrega de traballos e a súa calidade.

A proba escrita se realizará PARA TODO O ALUMNADO na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e elixa a **evaluación única** deberá realizar e superar un exame escrito sobre os contidos da materia, que se realizará na data oficial fixada no calendario aprobado pola Xunta da FFT, mais outra proba oral noutra data concertada co profesorado: o primeiro cun valor do 70% e o segundo cun valor do 30% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua como da avaliación única, a nota mínima -tanto do exame oral como do escrito- nunca poderá ser inferior a 4 para superar a materia. Así mesmo, para poder presentarse á proba oral é requisito obter polo menos un 4 na proba escrita.

**SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da calificación, que se realizará na data fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de FFT.**

**ADVERTENCIA: En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral complementaria a aquel alumnado, xa sexa de avaliación continua ou de única que, según o seu criterio razoado, non demostre suficiente competencia na materia ou por calquera causa precise confirmar mellor o seu nivel na materia.**

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, **Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1**, Hueber, 1999

Fandrych, C. y Tallowitz, U., **Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español.**, Klett, 2000

Castell, A., **Gramática de la Lengua Alemana**, Idiomas, 2011

#### Bibliografía Complementaria

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos; Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

Recoméndase ter tamén en conta os seguintes aspectos:

1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo do curso ou no exame final suporá un cero nesa proba.
  2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as distintas probas de avaliación.
  3. Ademais dos contidos e pertinencia dos exercicios e exame escrito, valorarase a corrección lingüística dos mesmos.
- 

---

**Plan de Continxencias**

---

**Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada polo \*COVID-19, a Universidade de Vigo establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou parcialmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun modo máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes.

**METODOLOXÍA DOCENTE E AVALIACIÓN**

Manteranse en todo caso as metodoloxías docentes, aínda que adaptadas á situación que conorra en cada caso (uso de ferramentas virtuais, etc.) e manterase o sistema e os criterios de avaliación.

**TITORÍAS**

En caso de necesidade, as titorías poderán ser non presenciais, a través do sistema de Despachos virtuais e outras ferramentas. ademais do uso de Faitic e correo electrónico para a docencia.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Navaza Blanco, Gonzalo			
Profesorado	Navaza Blanco, Gonzalo			
Correo-e	gnavaza@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.es			
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.</p>			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE10	Capacidade de traballo en equipo

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB1 CB2 CB4 CB5	CE1 CE10

**Contidos**

Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballo escritos e presentacións).  Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas).  Idiomatismos.
Cultura lusófona	Algúns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

**Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	6	0	6
Actividades introductorias	2	8	10

Eventos científicos	4	12	16
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	10	36	46
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben ser cumpridas no curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco específico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa do curso e as directrices que deben ser cumpridas durante o curso.
Actividades introdutorias	Revisión do curso anterior. Exercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos na Facultade ou noutros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos desenvolvidos con foco especial na expresión oral.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolvendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumnado poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB4 CB5 CE1
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB4 CB5 CE1 CE10
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	35	CB1 CB2 CB4 CB5 CE1 CE10

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de **avaliación continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de **avaliación única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é

necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

### Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula contigua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

### Segunda edición das actas

Os mesmos criterios descritos para o sistema de avaliación única serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

### Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Moovi.

---

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, **Gramática Ativa 1**, Lidel, 2011

AA. VV., **Com ou sem Acento?**, Porto Editora, 2012

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, **Estrutura da Língua Portuguesa**, Vozes, 1989

**Ciberdúvidas da Língua Portuguesa,**

**Corrector ortográfico e sintáctico,**

Cunha, Celso e Lindley Cintra, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Sá da Costa, 2000

**Português para estrangeiros: Gramática básica,**

**Dicionário Priberam da Língua Portuguesa,**

**Dicionários on-line de idiomas,**

Ruela, Isabel, **Vocabulário Temático**, Lidel, 2015

Duarte, Gonçalo, **Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios**, Lidel, 2016

#### Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), **Dicionário Temático da Lusofonia**, Texto Editores, 2005

Machado, José Barbosa, **Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas**, Edições Vercial, 2009

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma estranxeiro IV: Português/V01G180V01406

Segundo idioma estranxeiro V: Português/V01G180V01607

---

### Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.

A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma MOOVI (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

#### **DOCENCIA NON PRESENCIAL**

\*Metodoloxías docentes.

En caso de que as circunstancias obriguen a unha docencia non presencial, manteranse a maior parte das metodoloxías docentes, dado que o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Moovi das indicacións puntuais e dos materiais necesarios para acompañar os eventos docentes e divulgativos.

Procurarase restrinxir ao máximo a sesión maxistral e utilizarase a sala virtual do profesorado para as postas en común e resolución de dúbidas, a corrección de exercicios e a resolución de problemas.

En xeral, indicaranse semanalmente os contidos que se van tratar, así como os materiais que deberán consultar e os exercicios que deberán realizar e entregar.

\* Titorías (Mecanismo non presencial de atención ao alumnado).

As titorías non presenciais realizaranse por medio da plataforma Moovi, a través do correo electrónico e de ser o caso, a través da sala virtual do profesorado.

\* Contidos a impartir

Os contidos son os mesmos que na modalidade presencial.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

A bibliografía indicada para a modalidade presencial inclúe manuais e materiais para a auto-aprendizaxe.

Na propia plataforma Faitic da materia hai materiais bibliográficos útiles para unha aprendizaxe autónoma.

\*Avaliación

Mantéñense todas as probas previstas para a modalidade presencial, dado que poden ser realizadas por vía telemática a través de Moovi ou da aula virtual.

\* Información adicional

É responsabilidade do alumnado manter o contacto co profesorado así como a súa participación activa no desenvolvemento da docencia, participando nas actividades docentes e realizando as probas de avaliación.

As comunicacións do profesorado co alumnado terán un carácter xeral e irán dirixidas ao grupo, polo que é responsabilidade do alumnado estar pendente desas informacións.

En caso de ter algún problema de tipo técnico que dificulte o acceso á docencia virtual, o alumnado debe poñelo canto antes en coñecemento dos servizos técnicos da universidade (SAUM), onde poderá recibir asesoramento.

====DOCENCIA COMBINADA: PRESENCIAL/NON PRESENCIAL====

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				

**Descrición xeral** O alumnado cursa esta materia en dous módulos diferentes. Nun deles, chamado módulo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Este módulo introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro módulo, chamado módulo combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel C1.1 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargos de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.

No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE12	Posuír unha ampla cultura

CE17	Capacidade de tomar decisións
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE22	Destrezas de tradución
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT4	Resolución de problemas
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT14	Motivación pola calidade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3	CE10 CE17 CE24	CT9 CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB3 CB4	CE24	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión.	CB1 CB2	CE1 CE2	CT1 CT7
Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB3 CB4	CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27	CT8 CT9
Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.	CB1 CB2 CB3 CB4	CE1 CE2 CE3 CE4	CT4 CT9
Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	CB4	CE4 CE12 CE17 CE24	
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5	CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27	CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconceito da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE24	

### Contidos

Tema	
O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do módulo común.	O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos do módulo combinado de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo do módulo combinado de francés.
Módulo común: 0. Presentación.	Módulo común: 0. Presentación.
Módulo combinado: 0. Presentación.	Módulo combinado: 0. Presentación.

Módulo común: 1. Teorías antropolóxicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos tradutolóxicos na antropoloxía.

Módulo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución.

Módulo combinado:  
1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.

Módulo común: 2. Axentes e culturas da tradución: unha historia das prácticas profesionais.

Módulo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación.  
2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe.

Módulo combinado:  
2. Proceso de tradución e análise textual.

Módulo común: 3. Distancia e exotismo.

Módulo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística.  
3.2. Adecuación e aceptabilidade.

Módulo combinado:  
3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo.

Módulo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social.

Módulo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Módulo combinado:  
4. Ortografía, tipografía e puntuación.

Módulo común: 5. Escritura e formas materiais.

Módulo combinado: 5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.

Módulo combinado:  
5. Análise e estudo dos textos para a tradución.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	18	36	54
Resolución de problemas	20	40	60
Foros de discusión	0	21	21
Debate	5	0	5
Estudo de casos	5	5	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistras é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistras. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debate	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición na plataforma de teledocencia, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.

**Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Foros de discusión	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Lección maxistral	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Debate	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

**Avaliación**

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos etc.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27	CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5	CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24	CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.	5			

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN

Tanto na modalidade de avaliación continua como na modalidade de avaliación única os exames poderán realizarse a través da plataforma de teledocencia Moovi (<https://moovi.uvigo.gal/>) ou da plataforma de exames BeA (<https://bea.det.uvigo.es>).

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

#### En réxime de avaliación continua, convocatoria de maio de 2022

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na plataforma de teledocencia. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ninguén que non suba a foto no prazo indicado.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas, polo que a avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, para os que o alumnado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación ós contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continua do módulo común (Grupos A) consistirá en 2 probas presenciais ou non presenciais con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráse ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en abril e a segunda en maio de 2022. Dado que os elementos do programa non se impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das leccións maxistrais, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupos C) de inglés incluírá, ademais das actividades de carácter non

presencial, un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

A avaliación continua do módulo combinado (Grupo C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou excepcionalmente 3, en función do volume de traballo correspondente) que se prepararán na aula e que se concluirán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicáraselle ó alumnado a comezos de curso.

### **En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes**

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada un dos módulos da materia (o común e o combinado).

O protocolo de proba será o mesmo para os grupos do módulo combinado de inglés, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira. Para o grupo do módulo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. O alumnado do módulo común avaliarase en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

### **En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (maio de 2022):**

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames dos dous módulos da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso do módulo común, o exame poderá consistir nunha proba ou nun traballo. En caso de aprobar un dos módulos e suspender o outro na convocatoria de maio de 2022, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xuño-xullo de 2022 o módulo aprobado.

### **En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xuño-xullo de 2022), e seguintes:**

Na convocatoria de xullo de 2022 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto dos dous módulos, ou ben do módulo suspenso ou non presentado na convocatoria anterior. O exame celebrárase na data fixada pola facultade e constará dunha parte dedicada ó temario do módulo común (50%) e outra parte dedicada ó temario do módulo combinado (50%).

### **Plaxio**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, **Gramática da lingua galega**, Vigo: Galaxia.,

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, **Diccionario de ortografía da lingua galega**, A Coruña: Galinova.,

#### **Bibliografía Complementaria**

BAHADIR, Sebnem, **Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist**, *Meta*, 49:4, pp. 805-821.,

BUZELIN, Hélène, **La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances**, *Meta*, 49:4, pp. 729-746.,

EVEN-ZOHAR, Itamar, **A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario**, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65.,

EVEN-ZOHAR, I., **Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1.**, *Poetics Today*,

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, **Diccionario moderno inglés-galego**, Santiago de Compostela: 2.0 Editora,

GOUADEC, Daniel, **Faire traduire**, París: La Maison du Dictionnaire,

GOVE, Philip Babcock (ed.), **Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged**, Colonia: Könnemann,

INGHILLARI, Moira, **Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication**, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85.,

LAPLANTINE, François, **Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale.**, París: Téraèdre.,

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, **Métissages : de Archimboldo a zombi**, París: Pauvert.,

MOSSOP, Brian, **Revising and editing for translators**, Machester, Northampton: St. Jerome,

NOIA CAMPOS, María Camino, **Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea**, *Viceversa*, 1, pp. 13-62.,

RAE, **Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet]**, 22ª ed.,  
RAG-ILGA, **Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego**, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA.,  
RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), **Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.**,  
Oxford: Berg.,  
STURGE, Kate, **Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum**, Manchester: St. Jerome.,  
VVAA, **Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega**, Vigo: Xerais.,

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

## Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidas, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

## Plan de Continxencias

### Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

Na aplicación do plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono, o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.

\* Metodoloxías docentes que se manteñen ou que se modifican

As leccións maxistras impartiranse tanto no modo síncrono como asíncrono. Non se establecerá ningunha preferencia entre estes dous modos; cada docente poderá escoller o modo que mellor se axeita ó tipo de contidos que imparte, e alternar o seu uso aproveitando a eficacia didáctica de cada modo.

A parte presencial da resolución de problemas e os estudos de caso atenderanse durante as sesións en modo síncrono, ou mediante un diálogo estreito e intervencións asíncronas. Co apoio da súa institución, o profesorado da materia preparará

formatos de clase asíncrona a través dos cales se impartirán os contidos destas metodoloxías.  
Os foros de discusión e os debates non mudan o procedemento e levaranse exclusivamente por faitic.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

O tempo que a normativa lle dedica ás titorías será o mesmo, pero os horarios de titorías pasarán a ser móbiles para poder adaptarse ó ritmo dos grupos e de cada estudante, sempre de luns a venres dentro do marco horario convencional. As titorías convocaranse no despacho virtual de cada docente da materia.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Os contidos non se modifican.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Coa previsión de que non sexa posible o acceso a bibliotecas e a espazos de consulta, o equipo docente proverá dende o inicio do curso o estudiantado con referencias, textos e materiais electrónicos que equivalen ás lecturas previstas para ese curso. Ditos materiais estarán accesibles na rede, ou serán conservados e subidos a faitic polo equipo docente.

\* Outras modificacións

Non hai outras.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

O sistema de avaliación enunciado no apartado correspondente desta guía é compatible cunha situación de non presencialidade, ou está directamente deseñado como non presencial. O apartado explica como converter en non presencial a proba da avaliación que nun principio require presencialidade.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición xeral	<p>Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.</p>			

**Competencias**

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
CE27	Capacidade de razoamento crítico
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual

<b>Resultados de aprendizaxe</b>			
Resultados de aprendizaxe		Competencias	
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductoloxía e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1	CE9 CE12 CE21	CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1	CE9 CE18 CE25 CE27 CE32	CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipolóxico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3	CE8 CE12 CE13 CE25 CE32	CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais		CE8 CE13 CE14	CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocemento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.		CE3	
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocementos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4	CE17 CE18	CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3	CE8 CE12 CE25 CE27	CT6 CT9 CT23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductolóxico	CB3 CB4 CB5	CE8 CE12 CE13 CE21 CE24	CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3	CE12 CE13 CE21 CE27	CT6 CT9
Ser capaz de realizar un comentario *traductolóxico	CB2	CE8 CE13 CE17 CE18 CE27	CT6 CT9 CT22 CT23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	CB2	CE9 CE21	CT8

<b>Contidos</b>	
Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadro dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a lingüística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

## **Planificación**

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas aulas
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treoadas de ideas, etc.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto nas aulas como no seu horario de atendimento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia ( <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a> ) segundo for avanzando a docencia da mesma. Opcionalmente, poderán estar tamén dispoñíbeis en algunha das plataformas de teledocencia da Universidade.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	35	CB2 CE3 CT5 CB3 CE13 CT6 CB4 CE14 CT22 CB5 CE18 CT23 CE21 CE24 CE27
Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar a semana seguinte à finalización do tema 4, a semana seguinte à finalización do tema 7 e na última semana do curso. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posíbel a súa realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior.	65	CB1 CE8 CT6 CB3 CE9 CT8 CE12 CT9 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso. Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT. Os alumnos que seguren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores. A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT. Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Hurtado Albir, Amparo, **Traducción y traductología : introducción a la traductología**, Cátedra, 2011

Nord, Christiane, **Text Analysis in Translation**, Rodopi, 2005

Williams, Jenny, **Theories of Translation**, Palgrave macmillan, 2013

**Bibliografía Complementaria**

Barbosa, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos Técnicos da Tradução**, Pontes, 2004

Clark, Herbert H., **Using language**, Cambridge University Press, 1996

Lvóvskaya, Zinaida, **Problemas actuales de la traducción**, Granada Lingvistica, 1997

Nord, Christiane, **Translating as a purposeful activity: a prospective approach**,

10.11606/issn.2317-9511.tradterm.2005.49673, Tradterm, 2005

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., **Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained**, St. Jerome Publishing, 2013

Viaggio, Sergio, **Teoría general de la mediación interlingüe**, UAL, 2004

Villar, Francisco, **Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia**, Gredos, 1995

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

---

**Plan de Continxencias**

---

**Descrición**

Na eventualidade de a materia ou parte da materia ter de ser ministrada de xeito non presencial serían mantidas as mesmas metodoloxías, contéudos e tutorías, coa resalva de que serían desenvolvidas de maneira telemática facendo emprego das diversas ferramentas fornecidas pola Universidade de Vigo.

O mesmo se aplica aos procedimentos de avaliación, aínda que neste caso permitiríase que os estudantes a seguiren o curso presencialmente polo sistema de avaliación continua puidesen, de ser necesario para superaren a matéria, apresentarse à proba final de avaliación única.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.